<p>«Активы» - совокупность Ценных бумаг, Денежных средств и иностранной валюты, учитываемых на Брокерских счетах;</p>	<p>"Assets" means the aggregate of Securities, Funds and a foreign currency held in Brokerage Accounts;</p>
<p>«Биржевой лот» - наименьшее количество Ценных бумаг, которое может быть предложено на торгах соответствующего Организатора торговли;</p>	<p>"Exchange-Traded Lot" means the minimum number of Securities that may be offered at a trade session on a relevant Exchange;</p>
<p>«Брокерские счета» - Брокерский счет и Брокерский счет для Сделок с валютным инструментом;</p>	<p>"Brokerage Accounts" means a Brokerage Account and a Brokerage Account for FX instrument transactions;</p>
<p>«Брокерский счет» - раздел, открытый на имя Клиента в учетной системе Брокера, на котором ведется учет: Портфеля Клиента; денежной оценки Портфеля Клиента; Сделок, совершенных во исполнение Поручений Клиента; движения Ценных бумаг, денежных средств и иностранной валюты по Брокерскому счету Клиента; сумм расходов/доходов по Сделкам; неисполненных обязательств Клиента перед Брокером;</p>	<p>"Brokerage Account" means a segment opened in the Client's name in the Broker's record-keeping system, where the following information is recorded: Client's Portfolio; cash value of the Client's Portfolio; Transactions effected pursuant to Client's Orders; the flow of Securities, funds and a foreign currency within the Client's Brokerage Account; amounts of losses/income under Transactions; outstanding Client's obligations to the Broker;</p>
<p>«Брокерский счет для Сделок с валютным инструментом» - раздел, открытый на имя Клиента в учетной системе Брокера, на котором ведется учет: Денежных средств и иностранной валюты, Валютных инструментов, денежной оценки Валютных инструментов; Сделок с валютным инструментом; движения Денежных средств и иностранной валюты по Брокерскому счету для Сделок с валютным инструментом; сумм доходов/расходов по Сделкам с валютным инструментом; исполненных обязательств Клиента перед Брокером по Сделкам с валютным инструментом;</p>	<p>"Brokerage Account for FX instrument transactions" means a segment opened in the Client's name in the Broker's record-keeping system, where the following information is recorded: Funds and a foreign currency, FX instruments, the cash value of FX instruments; FX instrument transactions; the flow of Funds and a foreign currency within the Brokerage Account for FX instrument transactions; amounts of profit/loss under FX instrument Transactions; discharged Client's obligations to the Broker under FX instrument Transactions;</p>
<p>«Валюта» – валюта Российской Федерации (российские рубли) и / или иностранная валюта;</p>	<p>"Currency" means the currency of the Russian Federation (Russian rubles) and/or a foreign currency;</p>
<p>«Валюта лота» – валюта, в которой номинирован лот Валютного инструмента;</p>	<p>"Lot Currency" means a currency, in which FX Instrument Lot is denominated.</p>
<p>«Валюта Сделки» - валюта, в которой выражены денежные обязательства по Сделке;</p>	<p>"Transaction Currency" means a currency, in which cash obligations under the Transaction are denominated;</p>
<p>«Валютный инструмент» - предмет Сделок по покупке и продаже иностранной валюты, который определяется совокупностью условий, предусмотренных спецификациями Организатора торговли;</p>	<p>"FX Instrument" means the subject of Transactions to buy and sell a foreign currency, which is determined by the aggregate of terms provided for in specifications of the Exchange.</p>

<p>«Введение экономических санкций» - наступление любого из следующих событий: (а) либо (i) Клиент, либо (ii) любое общество или лицо, которое прямо или косвенно владеет Клиентом, контролирует его или имеет в собственности, прямо или косвенно, долю в активах Клиента, как данные термины (включая применимые требования для определения владения и контроля) определены и истолкованы в применимом Законе о введении экономических санкций или в любых официальных руководствах в отношении такого Закона о введении экономических санкций (далее – Связанные с Клиентом лица), становятся объектом санкций в соответствии с каким-либо Законом о введении экономических санкций; или (б) любая Сделка или иной вид деятельности, предусмотренные Поручением, ограничиваются или запрещаются Законом о введении экономических санкций или становятся объектом такого Закона о введении экономических санкций;</p>	<p>“Introduction of Economic Sanctions” means one of the following events: (a) either (i) the Client or (ii) any entity or individual that directly or indirectly owns or controls the Client or directly or indirectly holds interest in the Client’s assets as the above terms (including applicable requirements in qualifying ownership and control) are defined and construed in applicable Law on Introduction of Economic Sanctions or any official guidelines with respect to such Law on Introduction of Economic Sanctions (hereinafter referred to as the Client’s Affiliates) become sanctioned pursuant to any Law on Introduction of Economic Sanctions; or (b) any Transaction or other activity, prescribed by the Order, is restricted or banned by Law on Introduction of Economic Sanctions or become the target of such Law on Introduction of Economic Sanctions;</p>
<p>«Вознаграждение Брокера» - денежные средства, уплачиваемые Брокеру Клиентом за услуги по Договору в соответствии с Тарифами Брокера;</p>	<p>"Broker's Fee" means the funds paid to the Broker by the Client for services rendered under the Agreement as per the Broker's Fees;</p>
<p>«Денежные средства», «денежные средства Клиента» - денежные средства Клиента в валюте Российской Федерации, находящиеся у Брокера на Брокерских счетах;</p>	<p>"Funds", “Client’s Funds” means Client's funds denominated in the currency of the Russian Federation held by the Broker on Brokerage Accounts;</p>
<p>«Депозитарий» - ООО «Ренессанс Брокер», в котором на основании договора открыт счет депо Клиента, осуществляющее депозитарный учет Ценных бумаг Клиента;</p>	<p>"Depository" means Renaissance Broker Limited, with which a Client's depository account is opened pursuant to an agreement and which keeps a depository record of Client's Securities;</p>
<p>«Документация по ИТС» - Руководство пользователя по ИТС QUIK, инструкция по установке ИТС QUIK на рабочем месте, руководство по программе генерации Ключей;</p>	<p>"Datafeed and Trading System (DTS) Documentation" means a DTS QUIK user manual, DTS QUIK installation guide, Keys generation user manual;</p>
<p>«Закон о введении экономических санкций» - любые экономические или финансовые санкции, торговые эмбарго и иные запреты, вводимые в отношении экономической деятельности и/или конкретных лиц в соответствии с законодательством о противодействии терроризму, о мерах экспортного контроля или иным законодательством, регулирующим вопросы санкций, включая, для ясности, блокировку активов, Секторальные санкции, которые</p>	<p>“Law on Introduction of Economic Sanctions” means any economic or financial sanctions, trade embargoes and other prohibitions, introduced with respect to economic activities and/or specific entities or individuals pursuant to counterterrorism laws, export control laws or other laws, governing sanction issues, including, for the sake of clarity, blocking of assets, sectoral sanctions that are imposed, applied and effected from time to time by the Sanction Authority;</p>

периодически вводятся, применяются и приводятся в исполнение Органом, вводящим санкции;	
« Интернет-страница Брокера » - страница Брокера в сети интернет по адресу www.renbroker.ru ;	" Broker's Homepage " means the Broker's Internet homepage at the following address: www.renbroker.ru ;
« Информационные провайдеры » - третьи лица, предоставляющие информацию, передаваемую по Каналам связи на Рабочее место Клиента;	" Datafeed Providers " means third parties supplying data transmitted via Communication Channels to a Client's workstation;
« ИТС » - программное обеспечение «Информационно-торговая система QUIK», переданное Клиенту Брокером. Использование Клиентом ИТС QUIK, полученной от третьих лиц, не допускается;	" Datafeed and Trading System (DTS) " means "Datafeed and Trading System QUIK" delivered to the Client by the Broker. No DTS QUIK received from third parties shall be used by the Client;
« Каналы электронной связи » - технические каналы связи, по которым происходит обмен данными между Клиентом, Брокером и/или Организаторами торговли;	" Electronic Means of Communication " means technical means of communication, through which data are exchanged between the Client, the Broker and/or the Exchange;
« Ключ » - уникальная алфавитно-цифровая последовательность, состоящая из двух частей: публичной части и секретной части, позволяющей идентифицировать Сторону, направившую сообщение и создать защищенный канал передачи данных между Сторонами;	" Key " means a unique alpha-numeric sequence comprising two keys: a public key and a secret key, which enable one to identify the Party sending a message and to create a secure data transmission channel between the Parties;
« Ключ Брокера » - принадлежащий Брокеру Ключ, позволяющий устанавливать защищенное соединение по каналам связи для приема и передачи информации между Брокером и Клиентом;	" Broker's Key " means a Broker's Key, which enables one to establish a secure connection via means of communication for the purpose of accepting and transmitting data between the Broker and the Client;
« Ключ Клиента » - ключ зарегистрированного Пользователя Рабочего места, позволяющий идентифицировать Пользователя Рабочего места (определить лицо, подписывающее документ, по его простой электронной подписи) и создать защищенный канал передачи данных между Клиентом и Брокером. Ключ Клиента состоит из секретной части и публичной части;	" Client's Key " means a key of the registered Workstation User, which enables one to identify the Workstation User (identify a person signing the document using its basic electronic signature) and to create a secure data transmission channel between the Client and the Broker. The Client's Key consists of a secret key and a public key;
« Ключ электронной подписи » - уникальная последовательность символов, предназначенная для создания простой электронной подписи. В контексте ИТС под Ключом электронной подписи понимается Ключ Клиента. В контексте FIX подключений под Ключом электронной подписи понимается совокупность SenderCompID, TargetCompID (параметры FIX протокола www.fixprotocol.org), в контексте Личного кабинета, а также подключений Plaza II, TWIME, ASTS и других под Ключом	" Electronic Signature Key " means a unique sequence of symbols designed to create a basic electronic signature. Within the context of the DTS the Electronic Signature Key means a Client's Key. In the context of FIX the Electronic Signature Key means the aggregate of SenderCompID, TargetCompID (parameters of FIX protocol www.fixprotocol.org), in the context of the Client Portal and connections to Plaza II, TWIME, ASTS and others the Electronic

<p>электронной подписи понимается совокупность Логина и Пароля;</p>	<p>Signature Key means the aggregate of the Login and the Password;</p>
<p>«Курс конверсии валюты» - курс, по которому осуществляется конверсия иностранной валюты в российские рубли. Клиент настоящим поручает Брокеру в случаях осуществления конверсии Валюты Сделки в российские рубли применять Курс конверсии валюты, рассчитываемый Брокером исходя из официального курса Банка России, установленного на дату заключения Сделки, если иное не согласовано Сторонами при приеме Поручения или не установлено Договором и/или Требованиями. Клиент настоящим соглашается на такое определение Курса конверсии валюты и на расходы, связанные с такой конверсией Валюты Сделки в российские рубли;</p>	<p>"Currency Exchange Rate" means a rate, at which a foreign currency is converted into Russian rubles. In the event that Transaction Currency is converted into Russian rubles, the Client hereby instructs the Broker to apply the Currency Exchange Rate calculated by the Broker based on the official exchange rate of the Bank of Russia set on the date of entry into the Transaction, unless otherwise agreed between the Parties at the time of receipt of the Order or unless otherwise specified in the Agreement and/or Requirements. The Client hereby consents to such calculation of the Currency Exchange Rate and to expenses related to converting Transaction Currency into Russian rubles;</p>
<p>«Личный кабинет» - индивидуальный для Клиента раздел на Интернет-странице Брокера или специализированное программное обеспечение (мобильное приложение), устанавливаемое на техническом устройстве (смартфоне, планшетном компьютере) Клиента (Пользователя Рабочего места), которые содержат различные отчетные материалы, уведомления и информационные сведения и могут быть использованы для электронного документооборота между Брокером и Клиентом, а также (при предоставлении такой технической возможности Брокером) для подачи Поручений. Функционал Личного кабинета, доступ к которому осуществляется через web-интерфейс, может отличаться от функционала Личного кабинета, доступ к которому осуществляется через мобильное приложение ;</p>	<p>"Client Portal" means a section of the Broker's homepage created separately for the Client or a specialized software (a mobile application) installed on an electronic device (a smartphone, tablet) of the Client (Workstation User), which contain various reports, notices and information and may be used for electronic document workflow between the Broker and the Client and for submitting Orders (if such option is activated by the Broker). The functionality of the Client Portal accessed via the web interface may be different from the functionality of the Client Portal accessed via the mobile application;</p>
<p>«Логин» - уникальная комбинация символов, используемая в целях идентификации Пользователя Рабочего места, которая индивидуально присвоена каждому зарегистрированному Пользователю Рабочего места. Для целей доступа в Личный кабинет посредством мобильного приложения под Логинем также понимается номер мобильного телефона, указанный Брокеру Клиентом (Пользователем Рабочего места) в соответствии с Правилами электронного документооборота, утвержденными Брокером;</p>	<p>"Login" means a unique combination of symbols used for identifying a Workstation User, such combination is individually assigned to each registered Workstation User. For the purposes of accessing the Client Portal via the mobile application the Login means a cellular phone number provided by the Client (Workstation User) to the Broker pursuant to the Electronic Document Workflow Rules approved by the Broker;</p>
<p>«Лот валютного инструмента» - стандартное количество Валюты, определяемое применительно к каждому Валютному</p>	<p>"FX Instrument Lot" means a standard amount of the Currency determined in relation to each FX Instrument pursuant to the rules of the Exchange;</p>

инструменту в соответствии с правилами Организатора торговли;	
« МСК » - время часовой зоны, в которой расположен город Москва (Россия);	« MSK » means the time in the time zone, in which the city of Moscow (Russia) is located);
« Орган, вводящий санкции » - (i) Российская Федерация, (ii) Соединенные Штаты Америки, (iii) Совет Безопасности Организации Объединенных Наций, (iv) Европейский Союз, (v) Великобритания и (vi) соответствующие государственные ведомства перечисленных образований, включая, в частности, Министерство торговли Соединенных Штатов Америки, Министерство иностранных дел Соединенных Штатов Америки и иные государственные органы Соединенных Штатов Америки, а также Министерство финансов Великобритании;	« Sanction Authority » means (i) Russian Federation; (ii) United States of America; (iii) Security Council of the United Nations; (iv) European Union; (v) Great Britain (UK), and (vi) respective authorities of the above states, including but not limited to the Department of Trade and Commerce of the United States of America, State Department of the United States of America and other state agencies of the United States of America as well as the UK Treasury.
« Организатор торговли » - Публичное акционерное общество «Московская Биржа ММВБ-РТС» (далее – ПАО Московская Биржа), - организация, осуществляющая на основании лицензии деятельность по организации торгов на товарном и (или) финансовом рынках;	« Exchange » means Public Joint-Stock Company "Moscow Exchange MICEX-RTS" ("PJSC Moscow Exchange"), an organization performing on the basis of a license an activity to organize trading on the commodities and/or financial markets;
« Отчет Брокера » - комплекс документов, отражающих условия совершенных в интересах Клиента Сделок, а также состояние Брокерских счетов. Отчет Брокера представляется в порядке и сроки, предусмотренные Договором;	« Broker's Report » means a set of documents containing the terms of Transactions effected on behalf of the Client and the status of the Brokerage Accounts. The Broker's Report shall be provided as per procedure and within the time specified in the Agreement;
« Пароль » - секретная комбинация символов, известная только Пользователю Рабочего места и назначаемая им по своему усмотрению, которая совместно с Логинем используется для подключения к ИТС, ПТС или к Личному кабинету. Пароли для подключения к ИТС, ПТС и к Личному кабинету могут не совпадать;	« Password » means a secret combination of symbols known only to the Workstation User and created by it at its own discretion, which combination together with the Login is used for logging into the DTS, the SHT or the Client Portal. The Passwords used to log into the DTS, the SHT and the Client Portal may differ;
« Пользователь Рабочего места » - Клиент (если Клиент – физическое лицо) или лицо, уполномоченное Клиентом от имени Клиента работать на Рабочем месте Клиента в соответствии с объемом прав, предоставленных ему Клиентом, и использовать зарегистрированный на имя Пользователя Ключ Клиента, Логин и Пароль. Пользователь Рабочего места имеет право подавать Поручения, которые предусмотрены предоставленным ему объемом прав. Все действия Пользователя Рабочего места при работе на Рабочем месте считаются совершенными от имени Клиента;	« Workstation User » means the Client (if the Client is a natural person) or a person authorized by the Client to work on behalf of the Client at the Client's Workstation in accordance with the scope of rights granted to it by the Client and to use a Client's Key, Login and Password registered in the User's name. The Workstation User shall be entitled to submit Orders, which are consistent with the scope of rights granted to it. All actions performed by the Workstation User while present at the Workstation shall be deemed performed on behalf of the Client;
« Портфель Клиента » - учитываемые, соответственно, на Брокерском счете или	« Client's Portfolio » means the aggregate of the Client's Assets and the balance of claims

<p>Брокерском счете для Сделок с валютным инструментом совокупность Активов Клиента, а также сальдо требований и обязательств Клиента по Ценным бумагам, Денежным средствам и иностранной валюте, возникших в связи с совершенными Брокером в интересах Клиента Сделками.</p>	<p>and obligations of the Client under the Securities, Funds and a foreign currency arising in connection with Transactions effected by the Broker for the benefit of the Client and accounted for on the Brokerage Account or Brokerage Account for FX instrument transactions respectively;</p>
<p>«Поручение» – выраженное в установленной Договором форме волеизъявление Клиента совершить посредством Брокера Сделку с Ценными бумагами и/или Сделку с валютным инструментом на указанных в Поручении условиях или совершить действия с Активами Клиента;</p>	<p>"Order" means Client's intention expressed in the form as prescribed by the Agreement to effect through the Broker a Securities Transaction or FX Instrument Transaction on the terms specified in the Order or to perform actions in respect of the Client's Assets;</p>
<p>«Правообладатель» - юридическое лицо, которое обладает исключительным правом на программное обеспечение Информационно-торговая система QUIK, (включая QUIK X, Quik Android X, webQUIK). Правообладателем является ООО «АРКА Текнолоджиз»;</p>	<p>"License Holder" means a legal entity, which holds an exclusive license to the software "Datafeed and Trading System QUIK" (including QUIK X, Quik Android X, webQUIK). ООО ARCA Technologies is the License Holder;</p>
<p>«ПТС» - программно-технические средства либо технология передачи Поручений, предоставленные Брокером и/или поддерживаемые Организаторами торговли и/или организациями, входящими с ними в одну группу лиц (как этот термин определен антимонопольным законодательством);</p>	<p>"SHT" means software and hardware tools or a technology of transfer of Orders provided by the Broker and/or supported by Exchanges and/or organizations comprising together with Exchanges a single groups of entities (as defined in antimonopoly laws).</p>
<p>«Рабочее место» - совокупность программно-технических средств у Клиента, включающая ИТС и/или ПТС и Личный кабинет, которая используется Клиентом для подачи Электронных поручений и получения финансовой информации по Каналам электронной связи. Клиент может использовать несколько Рабочих мест;</p>	<p>"Workstation" means the aggregate of software and hardware tools used by the Client, including the DTS, and/or SHT and the Client Portal, which are used by the Client for submitting Electronic Orders and receiving financial data via Electronic Means of Communication. The Client may use several Workstations;</p>
<p>«Рабочий день Брокера» - время с 9.30 до 19.00 МСК каждого дня, в который Организатор торговли предоставляет услуги, непосредственно способствующие заключению Сделок, а Брокер оказывает услуги по заключению Сделок (или некоторых видов Сделок). Брокер вправе предоставлять услуги, непосредственно способствующие заключению Сделок на торгах Организатора торговли с использованием Рабочего места Клиента, в период времени проведения Торговых сессий за пределами периода времени Рабочего дня Брокера;</p>	<p>"Broker's Business Day" means the time period from 9:30 until 19:00 MSK of each day, on which the Exchange provides the services directly facilitating the entry into Transactions, and the Broker renders the services of entering into Transactions (or some types of Transactions). The Broker may provide the services directly facilitating the entry into Transactions at trading sessions on the Exchange using the Client's Workstation during the time that the Trading Session is underway outside the time period of the Broker's Business Day;</p>
<p>«Расходы Брокера» - необходимые для осуществления профессиональной деятельности расходы Брокера, понесенные во</p>	<p>"Broker's Expenses" means the Broker's Expenses required for it to carry out its professional operations, which expenses are</p>

исполнение Договора и в соответствии с его условиями, в процессе исполнения Сделок, включая, без ограничения, сборы и платежи, взимаемые, в том числе на регулярной основе, Организаторами торговли, депозитариями, банками, клиринговыми организациями, держателями реестров владельцев Ценных бумаг эмитентов, и иными третьими лицами;	incurred as per the Agreement and in accordance with the terms hereof in the course of effecting the Transactions, including, but not limited to, charges and fees charged, including those charged on a regular basis, by Exchanges, depositories, banks, clearing houses, registrars of Securities holders and other third parties;
« Рыночная стоимость ценных бумаг » - произведение Текущей цены на количество Ценных бумаг в данном пакете Ценных бумаг;	" Market Value of Securities " means the Current Price multiplied by the number of Securities in a given batch of Securities;
« Сбой системы » - ситуация, при которой происходит отказ в работе аппаратно-программных средств Брокера, Клиента, Организатора торговли или Каналов электронной связи, которая приводит при разрешенном техническом доступе Клиента в ИТС и/или ПТС к невозможности корректной передачи и/или отмены Электронного поручения с помощью Рабочего места Клиента;	" System Failure " means a situation, when Broker's, Client's, Exchange's hardware or Electronic Means of Communication fail, which results, in the case that the Client has been authorized to access the DTS a, in Client's Workstation being incapable of accurately submitting and/or revoking an Electronic Order;
« Сделка » - Сделка с Ценными бумагами или Сделка с валютным инструментом, совершенная Брокером во исполнение Поручения в рамках и на основании Договора;	" Transaction " means Securities Transaction or FX Instrument Transaction effected by the Broker pursuant to the Order under and on the basis of the Agreement;
« Сделка с Ценными бумагами » - любая отдельная Сделка отчуждения или приобретения прав на Ценные бумаги, заключаемая во исполнение Поручения в рамках и на основании Договора;	" Securities Transaction " means any individual Transaction to transfer or acquire title to Securities effected in accordance with the Order under the Agreement;
« Сделка с валютным инструментом » - покупка или продажа Валютного инструмента на торгах Организатора торговли, совершаемая Брокером в соответствии с Поручением;	" FX Instrument Transaction " means a purchase or sale of an FX Instrument at a trading session on the Exchange effected by the Broker pursuant to the Order;
« Секторальные санкции » - санкции, вводимые Органом, вводящим санкции, которые не подразумевают замораживание активов определенного лица или запрет на предоставление средств или экономических ресурсов определенному лицу, однако ограничивают способность определенных физических или юридических лиц получать доступ к финансированию или экспорту или импорту товаров, технологий или услуг;	" Sectoral Sanctions " mean sanctions that are imposed by the Sanction Authority and do not imply freeze of a specific person's assets or prohibition to provide funds or economic resources to a specific person, but restrict the ability of specific individuals or entities to get access to financing or export or import of goods, technology or services;
« Серверная часть системы » - совокупность программно-технических средств, включающих ИТС, установленная у Брокера;	" Server-End Portion of System " means the aggregate of software and hardware tools including the DTS, installed with the Broker;
« Сопряженная валюта » - валюта, за которую производится покупка или продажа Лотов валютного инструмента;	" Quote Currency " means a currency, for which FX instrument Lots are purchased or sold;
« Специальный брокерский счет » - расчетный счет Брокера, открываемый Брокером в кредитной организации для обособленного от	" Special Brokerage Account " means a Broker's settlement account opened by the Broker with a credit institution for the purpose

<p>собственных средств Брокера хранения денежных средств клиентов Брокера в российских рублях и/или иностранной валюте. Для целей Договора Брокер может открывать несколько Специальных брокерских счетов;</p>	<p>of keeping funds of the Broker's clients in Russian rubles and/or a foreign currency segregated from the Broker's own assets. For the purpose of the Agreement, the Broker may open several Special Brokerage Accounts;</p>
<p>«Счет депо» - счет депо для хранения и/или учета принадлежащих Клиенту Ценных бумаг, открываемый Клиентом в Депозитарии ООО «Ренессанс Брокер»;</p>	<p>"Depository Account" means a depository account for custody and/or record-keeping of Securities owned by the Client, which account is opened by the Client in the Depository Renaissance Broker Limited.</p>
<p>«Тарифы» - установленные внутренними документами Брокера ставки вознаграждения Брокера и размеры иных платежей, которые обязан уплачивать Клиент Брокеру, за оказанные Брокером услуги по Договору;</p>	<p>"Fees" means the Broker's Fees and other amounts payable specified in the Broker's internal documentation, which the Client shall pay to the Broker for the Broker's services hereunder;</p>
<p>«Текущая цена» - цена конкретной Ценной бумаги и/или Валютного инструмента, определяемая по цене сделки, которая является последней на момент определения Текущей цены, совершенной на торгах какого-либо Организатора торговли, доступных Брокеру для совершения сделки, с учетом режима торгов, в котором могут совершаться Сделки по Поручению Клиента, и существенные условия которой подобны условиям Сделки (размер Биржевого лота и валюта платежа). Если Текущая цена не может быть определена на основании торгов Организатора торговли, то она определяется как любая доступная Брокеру цена для совершения Сделки с учетом количества покупаемых или продаваемых Ценных бумаг, а также иных ее условий;</p>	<p>"Current Price" means a price of a specific Security and/or FX Instrument determined based on the price of a transaction, which is the latest one as of time that the Current Price is determined, effected at a trading session on any Exchange available to the Broker for effecting the transaction, subject to the mode of trading, during which Transactions at the Client's Order can be effected, and material terms of which are identical to the terms of the Transaction (the size of the Exchange-Traded Lot" and payment currency). If the Current Price cannot be determined in the course of trading on the Exchange, such price shall be determined as any price available to the Broker for effecting the Transaction, subject to the number of purchased or sold Securities and other terms thereof.;</p>
<p>«Торговая сессия» - период времени, когда Организаторы торговли, участником которых является Брокер или на которых Брокер получил аккредитацию, предоставляют услуги, непосредственно способствующие заключению Сделок купли-продажи Ценных бумаг и/или Сделок с валютными инструментами;</p>	<p>"Trading Session" means a time period when Exchanges, of which the Broker is a member and with which the Broker is accredited, provide services directly conducive to entry into Transactions to purchase and sell Securities and/or FX Instrument Transactions;</p>
<p>«Торговый день» – день, когда Организатор торговли оказывает услуги по проведению организованных торгов;</p>	<p>"Trading Day" means the day, on which the Exchange provides services of organized trading;</p>
<p>«Требования» - Требования к осуществлению брокерской деятельности при совершении брокером отдельных сделок за счет клиента, утвержденные Указанием Банка России от 26.11.2020 № 5636-У;</p>	<p>"Requirements" means Requirements for Brokerage Operations when the broker executes individual transactions at the client's expense as approved by the Order of the Bank of Russia No. 5636-У dated 26.11.2020;</p>
<p>«Ценные бумаги» - ценные бумаги российских эмитентов, обращение которых допускается законодательством Российской Федерации, инвестиционные паи инвестиционных фондов,</p>	<p>"Securities" means securities of Russian issuers admitted to trading pursuant to the laws of the Russian Federation, investment units in mutual funds and securities of foreign issuers</p>

<p>а также ценные бумаги иностранных эмитентов, допущенные для обращения на территории Российской Федерации, или разрешенные для приобретения. Если Клиент является физическим лицом и не признан Брокером квалифицированным инвестором, то к Ценным бумагам для такого Клиента для целей Договора не относятся облигации российских и иностранных эмитентов, размер выплат по которым зависит от наступления или ненаступления обстоятельств, указанных в подп. 23 п. 1 ст. 2 Федерального закона от 22.04.1996 № 39-ФЗ "О рынке ценных бумаг" (за исключением облигаций с ипотечным покрытием и государственных ценных бумаг);</p>	<p>admitted to trading in the Russian Federation and cleared for acquisition. If the Client is an individual and has not been classified by the Broker as the qualified investor, the Securities for such Client for the purposes of the Agreement do not include bonds of Russian and foreign issuers, the amount of payments on which is contingent upon the occurrence or non-occurrence of the circumstances specified in Section 2 (1) (23), Federal Law No.39-FZ dated 22.04.1996 "On the securities market" (save for mortgage-backed bonds and sovereign securities);</p>
<p>«Электронная подпись» - простая электронная подпись, информация в электронной форме, которая посредством использования кодов, паролей или иных средств подтверждает факт формирования электронной подписи определенным лицом и позволяет идентифицировать Пользователя Рабочего места, подавшего Электронное поручение;</p>	<p>"Electronic Signature" means a basic electronic signature, data in electronic form, which by way of using codes, passwords and other means confirms the fact of creation of the electronic signature by a certain person and enables one to identify the Workstation User submitting the Electronic Order;</p>
<p>«Электронное поручение» - Поручение, поданное с Рабочего места Клиента с использованием Ключа электронной подписи Пользователя Рабочего места, переданное Брокеру по Каналам электронной связи и зафиксированное в ИТС, ПТС или в Личном кабинете;</p>	<p>"Electronic Order" means an Order submitted from the Client's Workstation using an electronic signature Key of the Workstation User transmitted to the Broker via Electronic Means of Communication and recorded in the DTS, SHT, or the Client Portal.</p>
<p>«VPN» - способ подключения к сети Брокера через защищенный доступ с помощью ключа и пароля.</p>	<p>"VPN" means an option of logging into the Broker's network via secure access using a key and a password.</p>
<p>2.2. Без ущерба для положений пункта 2.1. Договора, все иные термины, используемые в Договоре, трактуются в соответствии с действующими законодательными и иными нормативно-правовыми актами Российской Федерации, в том числе Требованиями, если из контекста определенно не следует иное либо специально не будет установлено иное. Для целей Договора термин законодательство РФ включает в себя как федеральные законы, так и правовые акты органов государственной (в том числе исполнительной) власти, Банка России и органов местного самоуправления.</p>	<p>2.2. Without prejudice to provisions of Clause 2.1. hereof, all other terms used in this Agreement shall be construed as per effective laws and other regulations of the Russian Federation, including the Requirements, unless the context otherwise expressly requires or unless otherwise expressly specified. For the purpose of the Agreement, the term "laws of the Russian Federation" includes both federal laws and regulations of state authorities (including of executive power), the Bank of Russia and local self-governance bodies.</p>
<p>СТАТЬЯ 3. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА.</p>	<p>3. SUBJECT-MATTER OF AGREEMENT.</p>

3.1. В соответствии с Договором Клиент вправе дать Поручение Брокеру и обязуется оплатить Вознаграждение Брокера и возместить Расходы Брокера, а Брокер, при исполнении Клиентом условий Договора, вправе:

- (1) совершать Сделки на основании Поручений;
- (2) совершать иные юридические и фактические действия, необходимые для исполнения Сделки и оказания услуг Клиенту.

Клиент и Брокер подтверждают, что в соответствии с Договором Брокер не оказывает услуги по инвестиционному консультированию в качестве инвестиционного советника, а также не предоставляет Клиенту индивидуальные инвестиционные рекомендации, если иное не будет согласовано между Брокером и Клиентом отдельно в письменной форме.

3.2. В развитие Договора Брокер вправе:

(1) выступая в качестве комиссионера за вознаграждение, предусмотренное Договором, заключать на основании Поручений Сделки от своего имени и за счет Клиента, выступающего в качестве комитента. При этом Брокер, выступая в качестве комиссионера по отношению к Клиенту, вправе совершать Сделки, каждой из сторон которых является Брокер, если обязательства по таким Сделкам исполняются за счет Клиента с одной стороны и третьего лица – с другой;

(2) выступая в качестве поверенного за вознаграждение, предусмотренное Договором, заключать на основании Поручения и доверенности Сделки с третьими лицами от имени и в интересах Клиента, действующего в качестве доверителя, в том числе являясь представителем разных сторон в сделке, в том числе не являющихся предпринимателями;

3.1. Under the Agreement the Client may submit an Order to the Broker and undertakes to pay the Broker's Fee and reimburse for the Broker's Expenses and the Broker, subject to the Client's compliance with the terms hereof, may:

- (1) effect Transactions pursuant to the Orders;
- (2) perform other legal and actual acts necessary for effecting the Transaction and providing services to the Client.

The Client and the Broker confirm that, in accordance with the Agreement, the Broker does not provide investment advisory services as an investment advisor and does not provide individual investment advice to the Client, unless otherwise agreed between the Broker and the Client separately in writing.

3.2. Under the Agreement, the Broker may:

(1) acting as a commission agent for a fee stipulated in the Agreement, enter pursuant to Orders into Transactions on its own behalf and at the expense of the Client, who acts as a commission principal. Provided that the Broker may, acting as a commission agent with respect to the Client, enter into transactions, to which the Broker is a party, if obligations under such Transactions are discharged at the expense of the Client, on the one hand, and a third party, - on the other;

(2) acting as an attorney for a fee stipulated in the Agreement, pursuant to an Order and a power of attorney enter into Transactions with third parties on behalf of and for the benefit of the Client, who acts as a principal, including acting in the capacity of a representative of various parties under the transaction, including those who are not entrepreneurs;

<p>(3) заключать Сделки с Клиентом, при этом Брокер может действовать от своего имени или от имени и за счет третьих лиц;</p> <p>(4) действуя в качестве Депозитария в соответствии с отдельным договором, на основании условного депозитарного поручения, предоставленного Клиентом, переводить и принимать Ценные бумаги со/на Счет(а) депо Клиента во исполнение совершенных Сделок без дополнительных указаний и поручений Клиента;</p> <p>(5) во исполнение совершенных Сделок без дополнительных указаний и поручений Клиента переводить и принимать Денежные средства с Брокерских счетов или на Брокерские счета.</p> <p>3.3. Сделки с Ценными бумагами могут заключаться как на торгах Организаторов торговли, так и на внебиржевом рынке. Режимы торгов Организатора торговли, в которых Брокер заключает Сделки, согласовываются Сторонами в Приложении № 9. Если иное не оговорено в Поручении, Брокер выступает в качестве комиссионера.</p> <p>3.4. После подписания Договора и предоставления Клиентом предусмотренных Договором документов, Брокер открывает в своей системе внутреннего учета Брокерские счета, на которых ведется обособленный учет Активов Клиента, а также прав требования и обязательств Клиента и Брокера, связанных с исполнением Договора. Учет ведется в соответствии с принятой Брокером системой внутреннего учета. Номера Брокерских счетов сообщаются Клиенту Брокером по Каналам электронной связи, являются уникальными кодами и должны указываться во всех необходимых документах, связанных с исполнением Договора.</p>	<p>(3) enter into Transactions with the Client, provided that the Broker may act on its own behalf and at the expense of third parties;</p> <p>(4) acting as the Depository pursuant to a separate agreement, on the basis of a conditional depository order submitted by the Client, transfer and accept Securities from/to the Client's Depository Account pursuant to effected Transactions without additional instructions and orders from the Client;</p> <p>(5) for the purposes of effected Transactions without additional instructions and orders from the Client, transfer and accept Funds from Brokerage Accounts or to Brokerage Accounts.</p> <p>3.3. Securities Transactions may be entered into both in the course of trading on Exchanges and on the OTC market. Trading sessions of the Exchange, in which the Broker enters into Transactions, shall be agreed between the parties in Schedule No.9. Unless otherwise specified in the Order, the Broker shall act as a commission agent.</p> <p>3.4. Following the signing of the Agreement and provision by the Client of the documents specified in the Agreement, the Broker shall open in its internal records system Brokerage Accounts, on which Client's Assets and Client's and Broker's claims and liabilities relating to the performance of the Agreement are held segregated. The records are kept in accordance with the internal records system adopted by the Broker. Numbers of Brokerage Accounts shall be notified to the Client by the Broker via Electronic Means of Communication, shall constitute unique codes and shall be indicated in all necessary documents related to the performance of the Agreement.</p>
--	--

<p>3.5. Брокер в процессе исполнения Договора руководствуется Поручениями, действующим законодательством РФ, нормативными актами Банка России, стандартами саморегулируемых организаций, членом которых является Брокер, правилами совершения Сделок Организаторов торговли, на торгах которых Брокер совершает Сделки в интересах Клиента, правилами, установленными эмитентами Ценных бумаг, обычаями делового оборота. В случае противоречия выданного Клиентом Поручения законодательству РФ, Брокер руководствуется требованиями законодательства РФ.</p>	<p>3.5. When performing the Agreement, the Broker shall refer to the Orders, effective laws of the Russian Federation, regulations of the Bank of Russia, standards of self-regulated bodies, of which the Broker is a member, the rules of Transactions established by Exchanges, where the Broker effects Transactions on behalf of the Client, the Rules established by issuers of Securities, business practices. In the event of inconsistency between the Order submitted by the Client and the laws of the Russian Federation, the Broker shall refer to the laws of the Russian Federation.</p>
<p>СТАТЬЯ 4. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ КЛИЕНТА.</p> <p>4.1. Клиент вправе:</p> <p>4.1.1. подавать Брокеру Поручения на совершение Сделок в соответствии с порядком, установленным Договором;</p> <p>4.1.2. требовать вывода Активов Клиента, находящихся в распоряжении Брокера, при условии отсутствия задолженности по Договору или в связи с Договором, или по иным договорам, заключенным Клиентом с Брокером или с иными лицами при посредничестве Брокера;</p> <p>4.1.3. направлять Брокеру информационные запросы относительно:</p> <ul style="list-style-type: none"> (1) корпоративных действий эмитентов Ценных бумаг; (2) общих проблем рынка Ценных бумаг; (3) порядка обслуживания Клиента Брокером; (4) поступивших ранее жалоб или претензий Клиента; (5) предоставления другой информации известной Брокеру в связи с осуществлением его профессиональной деятельности, если предоставление указанной информации не нарушает прав Брокера или иных третьих лиц; <p>4.1.4. консультироваться с Брокером по вопросам законодательства РФ о приобретении Ценных бумаг в</p>	<p>4. CLIENT'S RIGHTS AND OBLIGATIONS.</p> <p>4.1. The Client may:</p> <p>4.1.1. submit to the Broker Orders to effect Transactions as per the procedure specified herein;</p> <p>4.1.2. request withdrawal of its Assets held with the Broker, provided that there are no amounts outstanding under the Agreement or in connection with the Agreement or under other agreements made by the Client with the Broker or with other persons through the Broker acting as an intermediary;</p> <p>4.1.3. submit to the Broker requests for information regarding:</p> <ul style="list-style-type: none"> (1) corporate actions of Securities issuers; (2) general issues of Securities market; (3) procedure of services provision by Broker's to the Client; (4) complaints or claims from the Client received previously; (5) provision of other information known to the Broker in connection with its professional operations, if the provision of such information does not violate rights of the Broker or of other third parties; <p>4.1.4. seek Broker's advice on the laws of the Russian Federation concerning the acquisition of Securities in the Russian</p>

<p>Российской Федерации и рискам, сопровождающим инвестиционную деятельность;</p> <p>4.1.5. запрашивать и получать информацию, предусмотренную Федеральным законом от 5 марта 1999 г. № 46-ФЗ «О защите прав и законных интересов инвесторов на рынке ценных бумаг».</p> <p>4.2. Клиент обязан:</p> <p>4.2.1. предоставить Брокеру документы и информацию, необходимые в соответствии с внутренними правилами и процедурами Брокера для открытия Брокерских счетов и исполнения Договора, а также обязательные для предоставления в соответствии с требованиями государственных органов Российской Федерации, саморегулируемых профессиональных организаций, членами которых является Брокер, и (или) Организаторов торговли. При внесении изменений в предоставленные Брокеру документы (информацию), Клиент обязуется незамедлительно уведомить об этом Брокера и предоставить документы (информацию) с учетом внесенных изменений;</p> <p>4.2.2. заключить с Депозитарием депозитарный договор, предоставить документы, предусмотренные Условиями осуществления депозитарной деятельности Депозитария для открытия Счета депо, открыть такой счет в Депозитарии ООО «Ренессанс Брокер» и предоставить Депозитарию условное депозитарное поручение на осуществление операций с Ценными бумагами, необходимое для исполнения Сделок, совершенных Брокером в интересах Клиента;</p> <p>4.2.3. своевременно предоставить Брокеру надлежащим образом оформленные доверенности и иные документы, необходимые для выполнения Договора. Не менее чем за 30 (тридцать) дней до окончания срока действия выданных доверенностей Клиент обязуется передать Брокеру оригиналы оформленных надлежащим образом</p>	<p>Federation and on risks inherent in investment activities;</p> <p>4.1.5. request and receive information specified in Federal Law No.46-FZ dated 5 March 1999 "On protection of rights and lawful interests of investors in the securities market".</p> <p>4.2. The Client shall:</p> <p>4.2.1. provide the Broker with documents and information required under the Broker's internal rules and procedures for the opening of the Brokerage Accounts and performance of the Agreement and those that are mandatory for provision as per requirements of state authorities of the Russian Federation, self-regulated professional bodies, of which the Broker is a member, and/or Exchanges. When and if amendments are made to the documents (information) that have been provided to the Broker, the Client shall immediately inform the Broker on such amendments and provide the documents (information) with the amendments that have been made;</p> <p>4.2.2. enter into a depository agreement with the Depository, submit documents specified in the Terms of depository transactions for the purposes of the opening of the Depository Account, open such account with the Depository Renaissance Broker Limited and submit to the Depository a conditional order to effect transactions with Securities necessary for the performance of Transactions effected by the Broker for the benefit of the Client;</p> <p>4.2.3. provide the Broker in a timely manner with duly executed powers of attorney and other documents necessary for the performance hereof. The Client shall, at least 30 (thirty) days prior to the end of the term of the said powers of attorney, deliver to the Broker originals of duly executed new powers of attorney. The Client shall, no later than 5 (five)</p>
---	---

<p>новых доверенностей. Об отмене доверенности, выданной для представительства перед Брокером, Клиент должен уведомлять Брокера по Каналам электронной связи не позднее 5 (Пяти) Рабочих дней Брокера до предполагаемой даты прекращения доверенности.</p> <p>Образцы форм доверенностей для представительства Клиента перед Брокером приведены в Приложениях №№ 3.1 – 3.4 к Договору. Брокер имеет право отказать в принятии и/или исполнении Поручений лицу, действующему от имени Клиента на основании доверенности, совершенной в простой письменной форме, до получения от Клиента подтверждения факта ее выдачи данному лицу. Указанное подтверждение может быть получено Брокером, в том числе в устной форме посредством телефонной связи;</p> <p>4.2.4. соблюдать установленные Договором форму и порядок подачи Поручений;</p> <p>4.2.5. в сроки, оговоренные Договором и Сделками, исполнять обязательства, возникающие, соответственно, из Договора и Сделок;</p> <p>4.2.6. выплачивать Брокеру Вознаграждение Брокера и иные платежи в соответствии с Тарифами и возмещать Расходы Брокера в случаях, предусмотренных Договором, оплачивать иные расходы и услуги, непосредственно связанные с исполнением Договора;</p> <p>4.2.7. ознакомиться и соблюдать правила Организатора торговли и клиринговой организации;</p> <p>4.2.8. своевременно уведомлять Брокера в письменном виде о назначении Пользователей рабочих мест, о расширении, отмене или ограничении их полномочий. Изменения в части назначения новых Пользователей рабочих мест или расширения их полномочий вступают в силу для Брокера с момента получения Брокером документа, подтверждающего полномочия Пользователей рабочих мест. При этом Брокер вправе запросить оригинал или нотариально заверенную</p>	<p>Broker's Business Days prior to the proposed date of termination of the power of attorney, notify the Broker via the Electronic Means of Communication of the revocation of the power of attorney issued for representation before the Broker.</p> <p>Power of attorney forms to act on behalf of the Client before the Broker are as set out in Annexes No.3.1 – 3.4 to the Agreement. The Broker may refuse to accept and/or fill Orders from the person acting on behalf of the Client pursuant to a power of attorney executed in a simple written form until a confirmation is received from the Client of the fact of issuance thereof to such person. The said confirmation may be received by the Broker including in oral form via telephone;</p> <p>4.2.4. comply with the form and procedure of submission of Orders specified in the Agreement;</p> <p>4.2.5. within the time specified in the terms of the Agreement and Transactions perform obligations arising from the Agreement and Transactions respectively;</p> <p>4.2.6. pay to the Broker the Broker's Fees and other payments as per the Fees and compensate the Broker's Expenses in cases specified in the Agreement, pay for other expenses and services directly relating to the performance of the Agreement;</p> <p>4.2.7. read and understand and comply with the rules of the Exchange and those of a clearing house;</p> <p>4.2.8. give timely written notice to the Broker of the appointment of Workstation Users, of extension, revocation or limitation of their powers. Changes in the appointment of new Workstation Users or extension of their powers shall be valid for the Broker with effect from receipt by the Broker of the document evidencing the powers of the Workstation Users. Provided that the Broker may request the original or a notarized copy of the said document and decline to accept Orders from such</p>
---	--

<p>копию указанного документа и не принимать Поручения от данного Пользователя рабочего места до момента получения такого документа в форме, запрошенной Брокером. Уведомления об отмене или ограничении полномочий, а также о запрете на прием Брокером устных Поручений могут быть направлены Брокеру по Каналам электронной связи и вступают в силу с момента их получения Брокером. Клиент несет риск возникновения убытков от несвоевременного уведомления Брокера о смене единоличного исполнительного органа Клиента и Пользователей рабочих мест;</p> <p>4.2.9. своевременно извещать Брокера об изменении данных, указанных в Анкете Клиента, в порядке, установленном Договором;</p> <p>4.2.10. ежедневно проверять ИТС, Личный кабинет и электронную почту, адрес которой указан Клиентом в Анкете Клиента, на предмет получения от Брокера информации, уведомлений, отчетов, иных сообщений, имеющих существенное значение для надлежащего исполнения настоящего Договора. Клиент несет все риски несоблюдения указанной в настоящем подпункте обязанности, том числе риск возникновения у Клиента убытков в связи с несвоевременным ознакомлением с направленными Брокером уведомлениями.</p> <p>4.3. Клиент выражает понимание, что он несет риск убытков, вызванных непредоставлением или несвоевременным предоставлением документов в надлежащей форме.</p>	<p>Workstation User until such document is received in the form requested by the Broker. Notice of revocation or restriction of the powers and of a ban on acceptance by the Broker of verbal Orders may be submitted to the Broker via Electronic Means of Communication and shall be valid with effect from the time of receipt thereof by the Broker. The Client bears the risk of occurrence of losses as a result of untimely notice to the Broker of a change in the sole executive body of the Client and Workstation Users;</p> <p>4.2.9. give timely notice to the Broker of any change in data specified in the Client's Questionnaire as per the procedure set out in the Agreement;</p> <p>4.2.10. on a daily basis check the DTS, Client Portal and the e-mail, address of which is indicated by the Client in the Client's Questionnaire, for receipt from the Broker of information, notifications, reports, and other messages that are essential for the proper performance of this Agreement. The Client bears all the risks of non-compliance with the obligation specified in this sub-clause, including the risk of the Client incurring the losses due to delay in reading notifications sent by the Broker.</p> <p>4.3. The Client understands that it bears the risk of losses caused by failure to submit or untimely submission of duly executed documents.</p>
<p>СТАТЬЯ 5. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ БРОКЕРА.</p> <p>5.1. Брокер обязан:</p> <p>5.1.1. исполнять Поручения Клиента и обязательства по Сделкам и Договору, действуя исключительно в интересах Клиента;</p> <p>5.1.2. обеспечить надлежащий учет Денежных средств, иностранной валюты и Ценных бумаг Клиента обособленно от собственных денежных</p>	<p>5. BROKER'S RIGHTS AND OBLIGATIONS.</p> <p>5.1. The Broker shall:</p> <p>5.1.1. execute Client's Orders and discharge obligations under the Transactions hereunder, acting solely for the benefit of the Client;</p> <p>5.1.2. ensure proper record-keeping of Client's Funds, foreign currency and Securities segregated from own funds, currency and Securities;</p>

<p>средств, иностранной валюты и Ценных бумаг;</p> <p>5.1.3. при расторжении Договора вернуть Активы Клиента, предварительно проведя взаиморасчет по обязательствам Клиента по Сделкам, по Договору или иным договорам, заключенным между Сторонами или при посредничестве Брокера, возместив Расходы Брокера и списав Вознаграждение Брокера;</p> <p>5.1.4. предоставлять ответы на запросы и требования Клиента, направленные в соответствии с Договором.</p> <p>5.2. В процессе исполнения Договора Брокер вправе:</p> <p>5.2.1. заключать для Клиента в соответствии с Поручением Сделки, подписывать договоры, оформляющие Сделки, осуществлять финансовые операции и осуществлять иные действия, необходимые для исполнения Сделок;</p> <p>5.2.2. не принимать к исполнению Поручение, которое составлено или передано с нарушением установленного порядка, или если в Поручении отсутствуют какие-либо данные, необходимые для его исполнения;</p> <p>5.2.3. отказать в приеме к исполнению Поручения в случае отсутствия или недостаточности на Брокерском счете Активов, необходимых для: исполнения Сделки, оплаты вознаграждения Брокера и оплаты Расходов Брокера, а также при наличии обязательства Клиента перед Брокером, срок исполнения которого наступил;</p> <p>5.2.4. отказать в приеме к исполнению Поручения на совершение Сделки с валютным инструментом в случае отсутствия или недостаточности, соответственно, на Брокерском счете или на Брокерском счете для Сделок с валютным инструментом Валюты, необходимой для: исполнения Сделки с</p>	<p>5.1.3. upon the termination of the Agreement return Client's Assets after conducting the settlement of the Client's obligations under the Transactions, the Agreement or other agreements made between the Parties and through the Broker as an intermediary and receiving the reimbursement of the Broker's Expenses and debiting the Broker's Fee;</p> <p>5.1.4. respond to Client's requests and demands submitted in accordance with the Agreement;</p> <p>5.2. When performing the Agreement, the Broker may:</p> <p>5.2.1. enter for the benefit of the Client as per the Order into Transactions, sign agreements governing such Transactions, conduct financial transactions and perform other actions necessary for effecting the Transactions;</p> <p>5.2.2. decline to accept for execution the Order, if it is drawn up or delivered in breach of established procedure or if any data necessary for its execution are missing from the Order;</p> <p>5.2.3. decline to accept for execution the Order, in the event of absence or insufficiency on the Brokerage Account of Funds, required to: effect the Transaction, pay the Broker's Fee and the Broker's Expenses and, if the Client has an outstanding obligation to the Broker, which has come due;</p> <p>5.2.4. decline to accept for execution the Order to effect an FX Instrument Transaction in the event of absence or insufficiency on the Brokerage Account or the Brokerage Account for FX Instrument Transactions respectively of the Currency required to: effect the FX Instrument</p>
--	--

<p>валютным инструментом, оплаты Вознаграждения Брокера и оплаты Расходов Брокера по такой Сделке, а также при наличии обязательства Клиента перед Брокером, срок исполнения которого наступил;</p> <p>5.2.5. в целях соблюдения установленными правовыми актами требований, направленных на предотвращение манипулирования ценами и использования инсайдерской информации на рынке ценных бумаг, не принимать к исполнению Поручения по цене, значительно отличающейся от средней рыночной цены (текущей, цены последней Сделки или средневзвешенной цены), а также в иных случаях, установленных законодательством РФ;</p> <p>5.2.6. переводить и принимать Ценные бумаги со/на счет (а) депо, открытый (е) в Депозитарии, во исполнение совершенных Сделок на основании предоставленных Договором полномочий без дополнительных поручений Клиента;</p> <p>5.2.7. во исполнение совершенных Сделок без дополнительных указаний и поручений Клиента переводить и принимать Валюту с Брокерских счетов или на Брокерские счета;</p> <p>5.2.8. осуществлять списание Валюты без Поручения в размере, необходимом для оплаты Клиентом Брокеру Вознаграждения Брокера, суммы Процентов за пользование активами Брокера, а также возмещения Расходов Брокера, иных расходов Брокера в связи с оказанием услуг для Клиента при совершении торговых и неторговых операций с Ценными бумагами и Валютой Клиента;</p> <p>5.2.9. передавать Активы в клиринговую организацию для их совместного учета с активами других клиентов Брокера в качестве обеспечения исполнения допущенных к клирингу обязательств</p>	<p>Transaction, pay the Broker's Fee and the Broker's Expenses under such Transaction and, if the Client has an outstanding obligation to the Broker, which has come due;</p> <p>5.2.5. for the purpose of compliance with regulatory requirements aimed at preventing price manipulation and use of insider information on the securities market, decline to accept for execution the Order at the price substantially deviating from the average market price (current price, latest Transaction price or weighted average price) and as otherwise specified in the laws of the Russian Federation;</p> <p>5.2.6. transfer and accept Securities from/in (a) a depository account opened (e) with a Depository, under executed Transactions on the basis of the powers granted hereunder without additional orders from the Client;</p> <p>5.2.7. for the purpose of Transactions effected without additional instructions and orders from the Client, transfer and accept Currency from the Brokerage Accounts or to the Brokerage Accounts;</p> <p>5.2.8. debit the Currency without an Order in the amount necessary for the payment by the Client to the Broker of the Broker's Fee, Interest on Assets Borrowed from the Broker and the Broker's Expenses, other expenses of the Broker in connection with the services provided to the Client when effecting trading and non-trading operations with the Client's Securities and Foreign Currency;</p> <p>5.2.9. transfer Assets to a clearing house for combined record-keeping together with the assets of the Broker's other clients as collateral for execution of the Broker's client obligations</p>
--	--

<p>клиентов Брокера, в том числе обязательств, возникших из Сделок, заключенных Брокером за счет Клиента;</p> <p>5.2.10. при осуществлении валютного контроля банком, в котором открыт Специальный брокерский счет, или иным агентом валютного контроля, запрашивать и получать от Клиента и/или третьих лиц, за счет и в интересах которых действует Клиент, документы, предусмотренные действующим валютным законодательством РФ и связанные с совершением валютных операций, в том числе, Сделок с Ценными бумагами иностранных эмитентов;</p> <p>5.2.11. передавать в государственные органы конфиденциальную информацию, определяемую законодательством РФ, с целью осуществления государственными органами контрольных функций за правильностью осуществления Сделок, в том числе расчетов по ним;</p> <p>5.2.12. использовать для исполнения Поручений третьи юридические лица по договору субкомиссии, поручения или агентскому договору;</p> <p>5.2.13. устанавливать ограничения на возможность подачи и/или исполнения Поручений в отношении отдельных Ценных бумаг, Валюты и/или Валютных инструментов по усмотрению Брокера, в том числе обращающихся на торгах Организатора торговли;</p> <p>5.2.14. осуществлять иные права, предусмотренные Договором.</p>	<p>admitted to clearing, including obligations arising from Transactions that were executed by the Broker at the Client's expense;</p> <p>5.2.10. when currency control is exercised by the bank, with which a Special Brokerage Account is opened or by another currency control agent, request and obtain from the Client and/or third parties, at the expense and for the benefit of whom the Client acts, the documents provided for in effective currency laws of the Russian Federation and related to performance of currency transactions, including Transactions with Securities of foreign issuers;</p> <p>5.2.11. submit to state authorities confidential information as defined in the laws of the Russian Federation to enable the state authorities to monitor the accuracy of execution of Transactions, including settlements in respect thereof;</p> <p>5.2.12. engage third-party legal entities under an sub-commission agent agreement, engagement agreement or agency agreement for executing Orders;</p> <p>5.2.13. restrict the submission and/or execution of Orders in respect of individual Securities, Currency or FX Instrument as the Broker sees fit, including those traded on the Exchange;</p> <p>5.2.14. exercise other rights specified herein.</p>
<p>СТАТЬЯ 6. ПОРЯДОК ПОДАЧИ ПОРУЧЕНИЙ.</p> <p>6.1. Поручение передается Брокеру посредством ИТС, ПТС или через Личный кабинет в порядке, установленном Договором. Поручение должно исходить от Клиента или уполномоченного Клиентом лица.</p>	<p>6. PROCEDURE FOR SUBMISSION OF ORDERS.</p> <p>6.1. The Order shall be submitted to the Broker via the DTS, the SHT or the Client Portal as per the procedure set out in the Agreement. The Order shall be sent by the Client or the person authorized by the Client.</p>

<p>6.2. Стороны договорились о допустимости использования для приема Поручений устной формы, в порядке, указанном ниже, при невозможности использования ИТС, ПТС и по согласованию с Брокером. Брокер имеет право прекратить прием Поручений в устной форме, если Клиент имеет возможность подавать Поручения с использованием ИТС или ПТС. Стороны не могут оспаривать выданное и принятое Поручение на основании несоблюдения формы Сделки.</p> <p>6.2.1. При передаче Поручения в устной форме Клиент лично или в лице своего представителя, имеющего соответствующую доверенность, обязан назвать следующие идентифицирующие признаки: наименование (имя) Клиента и, соответственно, номер Брокерского счета или Брокерского счета для Сделок с валютным инструментом, свою фамилию, а также использовать иные средства идентификации, если они были предоставлены Брокером. Брокер вправе записывать устные Поручения на магнитный или цифровой носитель. Данная запись имеет доказательственное значение, и признается Сторонами в качестве доказательства в случае возникновения споров и разногласий.</p> <p>6.2.2. Клиент признает, что при передаче Поручения в устной форме, Брокер идентифицирует Клиента по указанным выше признакам. В случае неправомерного использования работником Клиента или иным лицом идентифицирующих признаков, Брокер не несет ответственности перед Клиентом за недобросовестные действия лица, передавшего Поручение, за исключением случая умышленных недобросовестных действий работника Брокера.</p> <p>6.2.3. В случае передачи Поручения в устной форме Клиент до конца дня, следующего за днем передачи Поручения, обязан предоставить Брокеру Поручение в бумажной форме (Приложения № 7.1, 7.2) в виде</p>	<p>6.2. The Parties agree that Orders may be accepted in verbal form as per the procedure specified below, if no DTS, SHT can be used and if so agreed with the Broker. The Broker may cease accepting Orders in verbal form, if the Client is capable of submitting Orders via the DTS or SHT. The Parties may not dispute a submitted and accepted Order on the grounds of non-compliance with the form of the Transaction.</p> <p>6.2.1. If the Order is submitted in a verbal form, the Client shall, whether in person or through its representative, who has a relevant power of attorney, indicate the following characteristics: the name of the Client and accordingly a brokerage Account number the number of the Brokerage Account for FX Instrument Transactions, its surname and use other means of identification, if the same have been provided by the Broker. The Broker may record verbal Orders on tape or digital media. Such recording shall constitute evidence and shall be recognized by the Parties as evidence in the event of any disputes and differences.</p> <p>6.2.2. The Client acknowledges that, if the Order is submitted in verbal form, the Broker shall identify the Client using the abovementioned characteristics. In the event of unlawful use of ID characteristics by a Client's employee or other person, the Broker shall not be liable to the Client for bad faith actions of the person submitting the Order, except for cases of willful bad faith actions of a Broker's employee.</p> <p>6.2.3. In the event that the Order is submitted in verbal form, the Client shall, by the end of the day following the day of submission of the Order, provide the Broker with the Order in hard copy (Schedule No. 7.1, 7.2) as a scanned</p>
--	---

<p>сканированной копии по Каналам электронной связи.</p> <p>6.2.4. Неисполнение Клиентом обязанности передать сканированную копию Поручения, переданного в устной форме, не влечет недействительность Поручения, поданного в устной форме. В случае конфликтных ситуаций Стороны будут руководствоваться произведенной магнитной или цифровой записью Поручения, поданного в устной форме.</p> <p>6.3 Порядок подачи Поручения на торгах Организатора торговли:</p> <p>6.3.1. До подачи Электронного поручения Клиент должен ознакомиться с условиями, правилами и требованиями для осуществления операций на торгах данного Организатора торговли и предоставить все документы и сведения, необходимые для регистрации Клиента у Организатора торговли.</p> <p>6.3.2. Брокер начинает исполнение Электронных поручений на торгах Организатора торговли только после предоставления Клиентом всех документов, необходимых для совершения и оформления операций с Ценными бумагами, Валютой и/или Валютными инструментами у соответствующего Организатора торговли в соответствии с его правилами и требованиями.</p> <p>6.3.3. При изменении требований Организатора торговли по представляемым документам, Брокер незамедлительно уведомляет об этом Клиента в устной или письменной форме, или путем опубликования информации на Интернет-странице Брокера. Клиент, получив такое уведомление, несет риск возникновения убытков от несвоевременного предоставления документов Брокеру.</p>	<p>copy via the Electronic Means of Communication.</p> <p>6.2.4. Failure by the Client to perform its obligation to transmit scanned copy of the Order submitted in verbal form, shall not invalidate the Order submitted in verbal form. In the event of disputes, the Parties shall refer to the taped recording or digital recording of the Order submitted in verbal form.</p> <p>6.3 Procedure for submission of Orders at a trading session on Exchange:</p> <p>6.3.1. Before submitting the Electronic Order, the Client shall read and understand the terms, rules and requirements of effecting transactions at trading sessions of such Exchange and submit all documents and information necessary for the registration of the Client with the Exchange.</p> <p>6.3.2. The Broker shall commence executing the Electronic Orders at trading sessions of the Exchange only after submission by the Client of all documents necessary for effecting and documenting transactions with Securities, Currency and/or FX Instruments on the relevant Exchange in accordance with its internal rules and requirements.</p> <p>6.3.3. In the event of any change in requirements of the Exchange with respect to submitted documents, the Broker shall forthwith notify the Client thereof verbally or in writing or by publishing the information on the Broker's Homepage. Upon receipt of such notice, the Client shall bear the risk of losses caused by untimely submission of documents to the Broker.</p>
<p>СТАТЬЯ 7. УСЛОВИЯ ПОРУЧЕНИЯ.</p> <p>7.1. Брокер, если иное не предусмотрено Договором или иными соглашениями между Сторонами, принимает Поручения</p>	<p>7. TERMS OF ORDER.</p> <p>7.1. The Broker shall, unless otherwise specified in the Agreement or other agreements between the Parties, accept Orders for execution, subject to</p>

<p>к исполнению при наличии на Брокерском счете:</p> <p>(1) при совершении Сделки на покупку Ценных бумаг – Валюты, достаточной для приобретения Ценных бумаг, а также для уплаты всех Расходов Брокера и Вознаграждения Брокера;</p> <p>(2) при совершении Сделки на продажу Ценных бумаг – Ценных бумаг в количестве, достаточном для исполнения Сделки, а также Валюты, достаточной для уплаты всех Расходов Брокера и Вознаграждения Брокера.</p> <p>7.2. Если в Поручении на совершение Сделки с Ценными бумагами в качестве Валюты Сделки указана иностранная валюта, то Брокер осуществляет расчеты по такой Сделке в иностранной валюте в случаях, разрешенных законодательством РФ о валютном регулировании и валютном контроле. В остальных случаях Брокер осуществляет расчеты по такой Сделке в российских рублях по Курсу конверсии валюты.</p> <p>7.3. Брокер принимает Поручения на совершение Сделки с Ценными бумагами со следующим порядком определения цены:</p> <p>(1) «Рыночное поручение» - поручение на покупку или продажу Ценных бумаг по цене, сложившейся на момент совершения Сделки на торгах Организатора торговли, доступного Брокеру для совершения Сделки, с учетом режима торгов, в котором могут совершаться Сделки по Поручению Клиента, а также объема, условий Сделки и валюты платежа, а при заключении Сделки на внебиржевом рынке – по цене, указанной контрагентом при согласовании условий Сделки;</p> <p>(2) «Лимитированное поручение» - поручение на покупку Ценных бумаг с условием купить не дороже указанной цены или на продажу Ценных бумаг с условием продать не дешевле указанной цены.</p> <p>Вышеуказанные типы поручений устанавливают исключительно порядок определения цены, по которой</p>	<p>availability of the following in the Brokerage Account:</p> <p>(1) in the event of a Transaction to purchase Securities, - the Currency sufficient for acquiring the Securities and for paying all of the Broker's Expenses and the Broker's Fee;</p> <p>(2) in the event of a Transaction to sell Securities, - the number of the Securities sufficient for effecting the Transaction and the Currency sufficient for the payment of all of the Broker's Expenses and the Broker's Fee.</p> <p>7.2. If a foreign currency is indicated in the Order to effect Securities Transaction as the Transaction Currency, the Broker shall settle accounts under such Transaction in the foreign currency in cases permitted by the laws of the Russian Federation on currency regulation and currency control. In other cases the Broker shall settle accounts under such Transaction in Russian rubles at the Currency Exchange Rate.</p> <p>7.3. The Broker shall accept Orders to effect a Securities Transaction with the following pricing procedure:</p> <p>(1) "Market Order" means an order to buy or sell Securities at the price existing as of the time of the execution of the Transaction at a trading session on the Exchange, which price is available to the Broker for executing the Transaction, taking into account the mode of trading, during which Transactions at the Client's Order can be effected, as well as the volume, the terms of the Transaction and the payment currency, and if the Transaction is entered into on the OTC market – at the price specified by the counterparty when negotiating the terms of the Transaction;</p> <p>(2) "Limit Order" means an order to buy Securities on condition of buying at the price not exceeding the specified price or to sell Securities on condition of selling at the price not less than the specified price.</p> <p>The above order types set out only the procedure for determining the price, at which the Order is executed. Provided</p>
---	--

<p>происходит исполнение Поручения. При этом Поручения могут быть исполнены как на торгах Организатора торговли, так и на внебиржевом рынке. Поручение считается исполненным, если цена, по которой исполнено поручение, соответствует цене, рассчитанной в соответствии с указанным типом Поручения.</p> <p>7.4. Брокер принимает Поручения на совершение Сделки с валютным инструментом со следующим порядком определения цены:</p> <p>(1) «Рыночное поручение» - поручение на покупку или продажу Валютного инструмента за Валюту по цене, сложившейся на момент совершения Сделки с валютным инструментом на торгах конкретного Организатора торговли, доступного Брокеру для совершения такой Сделки, с учетом режима торгов, в котором могут совершаться Сделки с валютным инструментом по Поручению Клиента;</p> <p>(2) «Лимитированное поручение» - поручение на покупку Валютного инструмента за Валюту с условием купить не дороже указанной цены или на продажу Валютного инструмента за Валюту с условием продать не дешевле указанной цены. Поручение считается исполненным, если цена, по которой исполнено поручение, соответствует цене, рассчитанной в соответствии с указанным типом Поручения.</p> <p>7.5. Брокер принимает от Клиента Поручение на иных условиях, предусмотренных ИТС или ПТС, в том числе устанавливающих момент начала исполнения Поручения. Данные типы поручений устанавливают исключительно условия начала исполнения Поручения при наличии технической возможности у Брокера. При этом Брокер не гарантирует исполнение данного Поручения по указанной в Поручении цене в силу технических особенностей исполнения таких Поручений. Цена исполнения Поручения может отличаться от цены,</p>	<p>that Orders may be executed both at trading sessions on Exchange and on the OTC market. An Order is deemed executed, if the price, at which the order is executed, matches the price calculated as per the specified Order type.</p> <p>7.4. The Broker shall accept Orders to effect an FX instrument transaction with the following pricing procedure:</p> <p>(1) "Market Order" means an order to buy or sell an FX Instrument in exchange for the Currency at the price existing as of the time of the execution of the FX Instrument Transaction at a trading session on a specific Exchange available to the Broker for effecting such Transaction with account of the trading session, during which Transactions with the FX instrument at the Client's Order can be effected;</p> <p>(2) "Limit Order" means an order to buy an FX Instrument in exchange for the Currency on condition of buying at the price not exceeding the specified price or to sell the FX Instrument in exchange for the Currency on condition of selling at the price not less than the specified price. An Order is deemed executed, if the price, at which the order is executed, matches the price calculated as per the specified Order type".</p> <p>7.5. The Broker shall accept from the Client the Order on other terms specified in the DTS or the SHT, including the terms indicating the time, at which the order execution is to start. Such Order types shall only specify the terms, on which the Order starts to be executed, subject to Broker's technical capability. Provided that the Broker does not guarantee the execution of such Order at the price specified in the Order due to technical specifics of executing such Orders. The price, at which the Order is executed, may differ from the price existing at the time that the Order starts</p>
---	--

<p>которая существовала на момент начала исполнения Поручения, на величину отклонения цен в указанные моменты.</p> <p>7.6. В Поручении на совершение Сделки с Ценными бумагами Клиент:</p> <p>7.6.1. должен указать следующие существенные условия Сделки с Ценными бумагами:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Ф.И.О./ наименование Клиента и номер Брокерского счета; (2) номер Договора; (3) вид Сделки (купля-продажа, РЕПО, и т.д.), предмет Сделки (покупка или продажа); (4) порядок определения цены (рыночное поручение или лимитированное поручение); (5) вид, тип (категория), выпуск, транш, серия или ISIN код Ценной бумаги по Сделке; (6) наименование эмитента Ценной бумаги; (7) количество Ценных бумаг (кратное Биржевому лоту); (8) ставка РЕПО (по Сделкам РЕПО). <p>7.6.2. может указать дополнительно:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) срок действия Поручения (до конца Торговой сессии (основной и/или дополнительной, если она предоставляется); до отмены Клиентом; до конкретной даты); (2) невозможность частичного исполнения Поручения; (3) предел (нижний или верхний) цены одной ценной бумаги для лимитированных поручений. <p>7.6.3. Если в Поручении не указано иное:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) срок действия Поручения определяется правилами Организатора торговли в соответствии со сроком действия активной заявки, поданной Брокером во исполнение такого Поручения. Если Поручение исполняется на внебиржевом рынке, то такое Поручение действует в течение дня, в который оно было подано Брокеру; 	<p>to be executed, by the value of price deviation at said points in time.</p> <p>7.6. In its Order to effect a Securities Transaction the Client:</p> <p>7.6.1. shall indicate the following material terms of the Securities Transaction:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Full name of the Client and the number of the Brokerage Account; (2) No. of the Agreement; (3) type of Transaction (buy-sell, repo, etc) subject-matter of Transaction (purchase or sale); (4) pricing procedure (market order or limit order); (5) type, kind (category), issue, tranche, series or ISIN code of the Security under the Transaction; (6) name of Securities issuer; (7) the number of Securities (a multiple of the Exchange-Traded Lot); (8) repo rate (under repo Transactions). <p>7.6.2. may additionally indicate:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) the validity term of Order (until the end of a Trading Session (core session and/or extended hours trading, if any); good till cancelled by the Client; until a specific date); (2) whether partial Order execution is impossible; (3) price limit (lower or upper) of a single security for limit orders; <p>7.6.3. Unless otherwise indicated in the Order:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) the validity term of the Order shall be determined by the rules of the Exchange in accordance with the validity term of an active order submitted by the Broker for the purposes of filling such Order. If the Order is filled on the OTC market, such Order shall be valid during the day it is submitted to the Broker;
--	---

<p>(2) если в соответствии с правилами Организатора торговли Сделки с Ценными бумагами, указанными в Поручении, не совершаются в Торговой сессии, в период действия которой принято такое Поручение, то Брокер отказывает в исполнении Поручения;</p> <p>(3) Поручение считается поданным по Текущей цене, если не указан порядок определения цены;</p> <p>(4) недостающие параметры Поручения вычисляются на основании имеющихся данных. Например, указано количество денежных средств Клиента, участвующих в Сделке, но не указаны либо пределы цены, либо количество подлежащих купле/продаже Ценных бумаг;</p> <p>(5) в Поручении на покупку цена рассматривается как верхний предел, в Поручении на продажу - как нижний предел;</p> <p>(6) цена, указанная в Поручении, не включает Вознаграждение Брокера и Расходы Брокера;</p> <p>(7) для Сделок с облигациями цена, указанная в Поручении, не включает накопленный купонный доход;</p> <p>(8) исполнение Поручения по частям допускается;</p> <p>(9) частичное исполнение Поручения допускается;</p> <p>7.7. В Поручении на совершение Сделки с валютным инструментом Клиент:</p> <p>7.7.1. должен указать следующие существенные условия Сделки с валютным инструментом:</p> <p>(1) Ф.И.О./ наименование Клиента, номер Брокерского счета или Брокерского счета для Сделок с валютным инструментом;</p> <p>(2) номер Договора;</p> <p>(3) предмет Сделки (покупка или продажа);</p> <p>(4) порядок определения цены (рыночное поручение или лимитированное поручение);</p> <p>(5) наименование Валютного инструмента;</p> <p>(6) количество Лотов валютного инструмента;</p>	<p>(2) if, pursuant to the rules of the Exchange, the Securities Transactions indicated in the Order are not effected at the Trading Session, during which such Order is accepted, the Broker shall refuse to fill such Order;</p> <p>(3) the Order shall be deemed submitted at the Current Price, unless the pricing procedure is indicated;</p> <p>(4) parameters missing from the Order shall be calculated based on the data available therein. E.g., the amount of Client's funds involved in the Transaction is available, but either price limits or the number of Securities to be bought/sold are unavailable;</p> <p>(5) in a buy order the price is considered as an upper limit, in a sell Order – as a lower limit;</p> <p>(6) the price indicated in the Order is net of the Broker's Fee and the Broker's Expenses;</p> <p>(7) in the case of Transactions with bonds, the price indicated in the Order is net of accrued coupon income;</p> <p>(8) the Order may be executed in installments;</p> <p>(9) the Order may be executed partially;</p> <p>7.7. In its Order to effect an FX Instrument Transaction the Client:</p> <p>7.7.1. shall indicate the following material terms of the FX Instrument Transaction:</p> <p>(1) Full name of the Client, the number of the Brokerage Account or the Brokerage Account for FX Instrument Transactions;</p> <p>(2) No. of the Agreement;</p> <p>(3) subject-matter of Transaction (purchase or sale);</p> <p>(4) pricing procedure (market order or limit order);</p> <p>(5) name of the FX Instrument;</p> <p>(6) the number of FX Instrument Lots;</p>
---	--

7.7.2. может указать дополнительно:

- (1) срок действия Поручения на совершение Сделки с валютным инструментом (до конца торговой сессии; до отмены Клиентом; до конкретной даты). При этом срок действия Поручения на совершение Сделки с Валютным инструментом с текущей датой исполнения обязательств (Валютные инструменты с постфиксом TOD) может быть указан только до момента окончания текущей Торговой сессии для такого Валютного инструмента Рабочего дня Брокера, в который Поручение на совершение Сделки с валютным инструментом было получено Брокером.
- (2) невозможность частичного исполнения Поручения;
- (3) предел (нижний или верхний) цены для лимитированных поручений.

7.7.3. Если в Поручении на совершение Сделки с валютным инструментом не указано иное:

- (1) если в Поручении на совершение Сделки с валютным инструментом не указан срок его действия, или указанный срок действия противоречит п.п. (1) пункта 7.10.2. Договора, Поручение на совершение Сделки с валютным инструментом считается действующим до конца Рабочего дня Брокера, в который оно было получено Брокером, за исключением Поручения на совершение Сделки с валютным инструментом с текущей датой исполнения обязательств (Валютные инструменты с постфиксом TOD), которое считается действующим до момента окончания текущей Торговой сессии для такого Валютного инструмента Рабочего дня Брокера, в который Поручение на совершение Сделки с валютным инструментом было получено Брокером;
- (2) Поручение считается поданным по Текущей цене, если не указан порядок определения цены;

7.7.2. may additionally indicate:

- (1) the validity term of Order to effect an FX instrument transaction (until the end of a trading session; good till cancelled by the Client; until a specific date). Provided that the validity term of Orders to effect an FX instrument transaction to be executed on the current date (FX Instruments marked TOD) may only be indicated prior to the end of the currency Trading Session for such FX Instrument of the Broker's Business Day, on which the Order to effect an FX instrument transaction is received by the Broker;
- (2) whether partial Order execution is impossible;
- (3) price limit (lower or upper) for limit orders;

7.7.3. Unless otherwise indicated in the Order to effect an FX instrument transaction:

- (1) if the validity term of the Order to effect an FX instrument transaction is not indicated in such Order or the specified validity term is inconsistent with sub-Clause (1) of 7.10.2. of the Agreement, the Order to effect an FX instrument transaction shall be deemed valid until the end of the Broker's Business Day, on which it has been received by the Broker, save for the Order to effect an FX instrument transaction to be executed on the current date (FX Instruments marked TOD), which shall be deemed valid until the end of the current Trading Session for such FX Instrument of the Broker's Business Day, on which the Order to effect an FX instrument transaction has been received by the Broker;
- (2) the order shall be deemed submitted at the Current Price, unless the pricing procedure is indicated;

<p>(3) недостающие параметры Поручения вычисляются на основании имеющихся данных. Например, указано количество денежных средств Клиента, участвующих в Сделке, но не указаны либо пределы цены, либо количество подлежащих купле/продаже Валютных инструментов;</p> <p>(4) в Поручении на покупку цена рассматривается как верхний предел, в Поручении на продажу - как нижний предел;</p> <p>(5) цена, указанная в Поручении, не включает Вознаграждение Брокера и Расходы Брокера;</p> <p>(6) исполнение Поручения по частям допускается;</p> <p>(7) частичное исполнение Поручения допускается.</p> <p>7.8. Брокер вправе отказать в приеме или исполнении Поручений, содержащих порядок определения цены, который не предусмотрен правилами Организатора торговли для заявок, подаваемых Брокером во исполнение таких Поручений.</p>	<p>(3) parameters missing from the Order shall be calculated based on the data available therein. E.g., the amount of Client's funds involved in the Transaction is available, but either price limits or the number of FX Instruments to be bought/sold are unavailable;</p> <p>(4) in a buy order the price is considered as an upper limit, in a sell Order – as a lower limit;</p> <p>(5) the price indicated in the Order is net of the Broker's Fee and the Broker's Expenses;</p> <p>(6) the Order may be executed in installments;</p> <p>(7) the Order may be executed partially.</p> <p>7.8. The Broker may refuse to accept or fill Orders containing the pricing procedure not provided for in the rules of the Exchange for orders submitted by the Broker to fill such Orders.</p>
<p>СТАТЬЯ 8. ИСПОЛНЕНИЕ ПОРУЧЕНИЙ.</p> <p>8.1. Поручение Клиента считается исполненным Брокером в момент совершения Брокером во исполнение Поручения соответствующей Сделки.</p> <p>8.2. Особенности исполнения Поручений:</p> <p>(1) поданное Поручение может быть отозвано Клиентом в любое время в части, не исполненной Брокером;</p> <p>(2) если в Поручении указан Организатор для его исполнения, то оно исполняется по Текущей цене, сложившейся на торгах данного Организатора торговли с учетом объема, соответственно, Поручения, поручений иных клиентов Брокера, поданных в порядке поступления поручений, а также иных существенных условий Сделки, для совершения которой оно подано;</p>	<p>8. ORDER EXECUTION.</p> <p>8.1. A Client's Order shall be deemed executed by the Broker at the time that the Broker effects the relevant Transaction for the purpose of the Client's Order.</p> <p>8.2. Specifics of Order execution:</p> <p>(1) a submitted Order may be revoked by the Client at any time, insofar as it has not been executed by the Broker;</p> <p>(2) if a specific Exchange is indicated in the Order for the its execution, the Order shall be executed at the Current Price prevailing at a trading session on such Exchange, subject to the volume of the Order, orders from other clients of the Broker submitted in the order they have been received and subject to other material terms of the Transaction, for the performance of which it has been submitted;</p>

<p>(3) если срок действия Поручения превышает один Рабочий день, то Поручение подлежит исполнению в каждый Торговый день в период срока действия активной заявки, поданной Брокером во исполнение такого Поручения ;</p> <p>(4) Исполнение Поручений на торгах Организатора торговли осуществляется Брокером в соответствии с внутренними документами Организатора торговли;</p> <p>(5) Клиент настоящим выражает свое согласие на использование технических средств Организатора торговли.</p> <p>8.3. Брокер считается добросовестно исполнившим свои обязательства по исполнению Поручения, если условия совершенной Брокером в интересах Клиента Сделки соответствуют такому Поручению, поданному в соответствии с Договором, либо Сделка заключена на наиболее выгодных для Клиента условиях. В случае, когда Брокер совершил Сделку на условиях более выгодных, чем те, которые указаны Клиентом в Поручении, дополнительная выгода причитается Клиенту, если Стороны дополнительно не договорятся об ином в письменном виде.</p>	<p>(3) if the validity term of the Order exceeds one Business Day, the Order shall be filled on each Trading Day during the validity term of the active order submitted by the Broker for the purposes of filling such Order;</p> <p>(4) the Broker shall execute Orders in the course of trading on the Exchange as per internal documentation of the Exchange;</p> <p>(5) the Client hereby consents to using the hardware tools of the Exchange.</p> <p>8.3. The Broker shall be deemed to have fulfilled in good faith its obligations under the Order, if the terms of the Transaction effected for the benefit of the Client are consistent with such Order submitted pursuant to the Agreement or the Transaction is concluded on the most favorable conditions for the Client. In the case when the Broker has made the Transaction on terms more favorable than those indicated by the Client in the Order, the additional benefit is due to the Client, unless the Parties agree otherwise in writing</p>
<p>СТАТЬЯ 9. ПОРУЧЕНИЯ БЕЗ ПОКРЫТИЯ.</p> <p>9.1. Клиент не имеет права подавать, и Брокер не принимает к исполнению Поручения на заключение Сделок, в результате которых в соответствии с Требованиями на Брокерском счете или Брокерском счете для Сделок с валютным инструментом возникает непокрытая позиция по Ценным бумагам, Денежным средствам и/или иностранной валюте</p>	<p>9. EXECUTION OF ORDER TO EFFECT A LEVERAGED TRANSACTION.</p> <p>9.1. The Client may not submit Orders to execute Transactions, resulting in a leveraged position in Securities, Funds and/or foreign currency on a Brokerage Account or a Brokerage Account for FX instrument transactions pursuant to the Requirements, and the Broker shall not accept such Orders for execution</p>
<p>СТАТЬЯ 10. РЕЖИМ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ БРОКЕРСКИХ СЧЕТОВ. УЧЕТ АКТИВОВ.</p>	<p>10. MAINTAINING BROKERAGE ACCOUNTS. RECORD-KEEPING OF ASSETS.</p>

<p>10.1. Любое изменение Стоимости Портфеля Клиента, происходящее в результате совершенных Брокером во исполнение Поручения Сделок, учитывается на Брокерском счете и/или Брокерском счете для Сделок с валютным инструментом в день исполнения Поручения.</p> <p>10.2. Любое изменение Портфеля Клиента, происходящее на основании неторговых Поручений и не в результате совершенных Брокером Сделок, отражается на Брокерском счете:</p> <p>10.2.1. по денежным средствам и иностранной валюте – по мере получения информации от соответствующей кредитной организации, обслуживающей Брокера;</p> <p>10.2.2. по Ценным бумагам - по мере получения информации от Депозитария.</p>	<p>10.1. Any change in the Value of the Client's Portfolio occurring as a result of Transactions effected by the Broker under the Order shall be recorded in the Brokerage Account and/or the Brokerage Account for FX instrument transactions on the date that the Order is filled.</p> <p>10.2. Any change in the Client's Portfolio occurring as a result of non-trading Orders rather than as a result of Transactions effected by the Broker shall be reflected in the Brokerage Account:</p> <p>10.2.1. in relation to funds and foreign currency - as information is received from a relevant credit institution servicing the Broker;</p> <p>10.2.2. in relation to Securities - as information is received from the Depository.</p>
<p>СТАТЬЯ 11 УЧЕТ И ХРАНЕНИЕ ЦЕННЫХ БУМАГ В ДЕПОЗИТАРИИ.</p> <p>11.1. При учете Ценных бумаг в Депозитарии ООО «Ренессанс Брокер» Клиент открывает Счет депо Клиента на основании отдельного договора между Клиентом и Депозитарием ООО «Ренессанс Брокер». В случае учета Ценных бумаг Клиента в Депозитарии ООО «Ренессанс Брокер» все приобретаемые в результате Сделок Ценные бумаги подлежат поставке на Счет депо Клиента в Депозитарии ООО «Ренессанс Брокер», за исключением случаев, оговоренных при подаче Поручения, или в случае, если поставка Ценных бумаг в Депозитарий ООО «Ренессанс Брокер» не допускается законодательством РФ или эмитентом.</p>	<p>11. REGISTRATION AND CUSTODY OF SECURITIES WITH DEPOSITORY.</p> <p>11.1. When holding Securities with the Depository Renaissance Broker Limited, the Client shall open a Client's Depository Account pursuant to a separate agreement between the Client and the Depository Renaissance Broker Limited. In the event that Client's Securities are held with the Depository Renaissance Broker Limited, all Securities acquired under Transactions shall be delivered to the Client's Depository Account opened with the Depository Renaissance Broker Limited, unless otherwise specified at the time of the Order submission, or unless the delivery of the Securities to the Depository Renaissance Broker Limited is prohibited by the laws of the Russian Federation or the issuer.</p>
<p>СТАТЬЯ 12 ПОРЯДОК РАСЧЕТОВ.</p> <p>12.1. Иностранная валюта и/или Денежные средства, необходимые для выполнения Брокером Поручения Клиента (включая Расходы Брокера и Вознаграждение Брокера), перечисляются Клиентом на</p>	<p>12. SETTLEMENT.</p> <p>12.1. Foreign Currency and/or Funds necessary for the Broker to comply with a Client's Order (including the Broker's Expenses and the Broker's Fee) shall be transferred by the Client to the relevant Special Brokerage Account.</p>

<p>соответствующий Специальный брокерский счет.</p> <p>12.2. Для исполнения Поручения на торгах Организатора торгов Брокер предварительно депонирует активы Клиента на торговых счетах/разделах в Расчетных организациях, обслуживающих такого Организатора торгов. В случае если на момент подачи Поручения необходимые Активы Клиента не депонированы на торговых счетах Организатора торговли, Брокер рассматривает Поручение Клиента о совершении Сделки на торгах Организатора торговли как указание перевести в рамках одного и того же Брокерского счета активы на торговый счет/раздел в расчетной организации Организатора торговли. Исполнение такого Поручения Клиента задерживается на срок, необходимый для перевода активов. За исключением перевода Активов Брокером для оплаты Вознаграждения Брокера и/или Расходов Брокера переводы Активов между Брокерскими счетами, а также на/с Брокерского счета для срочных сделок, осуществляется Брокером исключительно на основании соответствующих заявлений Клиента.</p> <p>12.3. Вознаграждение Брокера начисляется в размере и порядке, предусмотренном Тарифами Брокера.</p> <p>12.4. Брокер вправе изменять Тарифы, предварительно уведомив об этом Клиента. Уведомление Клиента о новых Тарифах может быть произведено в письменной форме или путем размещения информации о новых Тарифах на Интернет-странице Брокера, в том числе в Личном кабинете. В последнем случае датой уведомления считается дата размещения информации на Интернет-странице Брокера, в том числе в Личном кабинете. Измененные Тарифы вступают в силу через 10 (десять) рабочих дней со дня уведомления.</p> <p>12.5. Вознаграждение Брокера подлежит оплате в сроки, установленные Тарифами, а если они Тарифами не предусмотрены, то в течение 20 (двадцати) календарных дней месяца, следующего за месяцем, в котором такое</p>	<p>12.2. To execute a Client's Order at a trading session on the Exchange, the Broker shall deposit in advance Client's Assets on trading accounts/segments opened with Settlement Organizations servicing such Exchange. If, at the time of the Order submission, required Assets of the Client are not deposited in trading accounts of the Exchange, the Broker shall deem the Client's Order to effect a Transaction at a trading session on the Exchange as an order to transfer within the same brokerage Account assets to the trading account/segment with a settlement organization of the Exchange. The execution of such Order shall be delayed for such term as is necessary for the transfer of assets. Save for the transfer of Assets by the broker to pay the Broker's Fee and/or the Broker's Expenses, the transfer of Assets between Brokerage Accounts and to/from the Brokerage Account for derivative transactions shall be effected by the Broker solely on the basis of the respective requests from the Client.</p> <p>12.3. The Broker's Fee shall be assessed as per the Broker's Fees.</p> <p>12.4. The Broker may change Fees by prior notice thereof to the Client. The Client may be notified of new Fees in writing or by posting information regarding new Fees on the Broker's Homepage, including the Client Portal. If the latter, the Client shall be deemed to have been notified on the date that such information has been posted on the Broker's Homepage, including the Client Portal. New Fees shall come into effect in 10 (ten) business days from the date of notice.</p> <p>12.5. The Broker's Fee shall be paid within the time specified in the Fees and if no such time is specified in the Fees, within 20 (twenty) calendar days of the month following the month, in which such Broker's Fee is assessed. If so specified</p>
--	--

<p>Вознаграждение Брокера было начислено. В случаях, установленных Тарифами, Вознаграждение Брокера может рассчитываться и взиматься в иностранной валюте.</p> <p>12.6. Клиент возмещает Брокеру расходы, связанные с осуществлением Договора, включая все расходы, произведенные в связи с осуществлением депозитарной деятельности Депозитария, сборы Организаторов торговли, Клиринговых организаций и иные затраты, связанные с перерегистрацией прав собственности на Ценные бумаги, в валюте, в которой они уплачены Брокером, если это не противоречит законодательству Российской Федерации. Если возмещение Расходов Брокера в иностранной валюте запрещено, то они возмещаются в российских рублях по официальному курсу Банка России, установленному на дату списания Денежных средств в счет возмещения Расходов Брокера.</p> <p>12.7. Расходы Брокера, Вознаграждение Брокера и суммы неустойки (штрафа, пени) по Договору, в случае их возникновения, списываются в безакцептном порядке из Денежных средств и иностранной валюты, учитываемых на Брокерских счетах. В случае, если такой порядок осуществления расчетов является невозможным, в том числе по причине ограничений или запретов, установленных законодательством Российской Федерации, актами Банка России и/или иных органов власти, Расходы Брокера, Вознаграждение Брокера и/или суммы неустойки (штрафа, пени) по требованию Брокера подлежат уплате Клиентом путем перевода необходимой суммы на банковский счет Брокера, указанный в ст. 27 Договора или в требовании Брокера.</p> <p>12.8. Брокер вправе, и Клиент настоящим поручает Брокеру за счет Денежных средств произвести взаимозачет денежных требований к Клиенту, возникших в связи с осуществлением депозитарной деятельности Депозитария, в соответствии с депозитарным договором между Клиентом и</p>	<p>in the Fees, the Broker's Fee may be calculated and charged in a foreign currency.</p> <p>12.6. The Client shall reimburse the Broker for expenses relating to the performance of the Agreement, including all expenses incurred as a result of performance of depositary transactions by the Depository, charges of Exchanges, Clearing Houses and other costs relating to the re-registration of title to Securities in the currency, in which the same have been paid by the Broker, unless contrary to the laws of the Russian Federation. If no reimbursement of the Broker's Expenses is allowed in the foreign currency, they shall be reimbursed in Russian rubles at the official exchange rate of the Bank of Russia set as of the date the Funds are debited toward the reimbursement of the Broker's Expenses.</p> <p>12.7. The Broker's Expenses, the Broker's Fee and penalties (fines, overdue fees) under the Agreement, if any, shall be debited directly out of the Funds and foreign currency held in the Brokerage Accounts. In the event that such settlement procedure is not practicable, including due to restrictions and bans imposed by laws of the Russian Federation, regulations of the Bank of Russia and/or other authorities, the Broker's Expenses, the Broker's Fee and/or penalties (fines, overdue fees) shall be payable at the Broker's request by the Client by way of transferring the required amount to the Broker's banking account indicated in clause 27 of the Agreement or in the Broker's request.</p> <p>12.8. The Broker shall be entitled to, and the Client hereby instructs the Broker to effect the netting of cash receivables from the Client, which have resulted from depositary transactions of the Depository, in accordance with the depositary services agreement between the Client and the Depository. The</p>
---	--

Депозитарием. Зачет взаимных требований отражается в Отчете Брокера. Предоставление Клиенту Отчета Брокера является уведомлением Клиента о произведенном зачете.

12.9. Брокер выставляет Клиенту счет на сумму оказанных услуг и произведенных Расходов Брокера по запросу Клиента.

12.10. Стороны самостоятельно осуществляют уплату всех причитающихся налогов и сборов, за исключением случаев, предусмотренных законодательством РФ или иностранным законодательством, когда на Брокера возложена обязанность налогового агента по удержанию из Денежных средств и перечислению в соответствующий бюджет налогов и сборов за счет Клиента, либо обязанность налогоплательщика по уплате и перечислению в бюджет налогов и сборов в связи с совершением сделок по поручению Клиента (включая гербовые сборы, налоги на операции с ценными бумагами и т.п.). Удержание налога Брокером осуществляется из суммы дохода Клиента по стандартной налоговой ставке, предусмотренной законодательством Российской Федерации или применимым иностранным законодательством. Брокер вправе предусмотреть снижение налоговой ставки с учетом льгот, указанных в применимом соглашении об избежании двойного налогообложения, в том случае, если до даты выплаты указанного дохода Клиент предоставил Брокеру полный пакет документов для применения данных льгот (сертификат налогового резидентства, письмо-подтверждение о фактическом праве на доход, иные подтверждения по запросу Брокера). Брокером могут быть установлены дополнительные требования в отношении документов, которые должны быть предоставлены для применения налоговых льгот, в т.ч. устанавливаемых международными соглашениями. Клиент несет ответственность за полноту и достоверность предоставленных сведений и обязуется возместить Брокеру ущерб, возникший в случае, если на

netting of the receivables shall be reflected in the Broker's Report. The delivery of the Broker's Report to the Client shall be deemed notice to the Client of the netting so effected.

12.9. The Broker shall issue to the Client an invoice for the amount of the services provided and the Broker's Expenses incurred at the Client's request.

12.10. The Parties shall pay their own taxes and duties payable, unless otherwise stipulated in the laws of the Russian Federation or foreign laws, when the Broker is obligated to act as a withholding agent to withhold from the Funds and transfer taxes and duties to a relevant budget at the Client's expense or is obligated to act as a taxpayer to pay and transfer to the budget taxes and duties in connection with effecting transactions on orders from the Client (including stamp duties, taxes on securities transactions, etc.). The Broker shall withhold tax out of the Client's income at the standard tax rate specified in the laws of the Russian Federation or applicable foreign laws. The Broker may provide for a reduction in the tax rate taking into account the benefits specified in an applicable agreement for the avoidance of double taxation, if prior to the date of payment of the said income the Client provides the Broker with a full package of documents for applying these benefits (tax residency certificate, letter of confirmation of the actual right to income, other confirmations if requested by the Broker). The Broker may set additional requirements for documents, which must be submitted to ensure the application of tax benefits, including those provided for in international treaties. The Client shall be responsible for the completeness and accuracy of the information provided and undertakes to reimburse the Broker for the damage caused, if on the basis of the data provided the competent authority of the Russian Federation or a foreign competent authority decides on the unreasonable use of tax incentives.

основании предоставленных данных компетентный орган Российской Федерации или иностранный компетентный орган примет решение о необоснованном применении налоговых льгот.

Клиент обязуется возместить Брокеру уплаченные им суммы налогов за Клиента в случае, если они будут доначислены (взысканы) по итогам налоговой проверки. Возмещение указанных сумм осуществляется путем безакцептного списания Денежных средств с Брокерских счетов. В случае невозможности осуществления возмещения указанным образом, в том числе в связи с недостаточностью Денежных средств, Брокер направляет Клиенту требование о возмещении уплаченных им за Клиента налогов, которое должно быть исполнено Клиентом в течение 5 (Пяти) рабочих дней с даты получения требования.

12.11. Клиент вправе в любой момент пополнить Брокерские счета Клиента Денежными средствами, иностранной валютой, а Брокерский счет – также Ценными бумагами. Брокер производит отражение Денежных средств и иностранной валюты по результатам получения соответствующей информации от кредитной организации, в которой открыт соответствующий Специальный брокерский счет. Ценные бумаги считаются зачисленными на Брокерский счет в день, когда Брокер получил уведомление из Депозитария о зачислении Ценных бумаг на Счет депо Клиента в Депозитарии.

12.12. Клиент вправе, при условии соблюдения условий Договора, уменьшить размер Активов, имеющих на Брокерских счетах. Уменьшение Активов Клиента производится на основании заявления Клиента (Приложение № 6), при условии отсутствия у Клиента неисполненных обязательств перед Брокером, неисполненных обязательств по уплате налогов и иных сборов, которые возникли или должны возникнуть в будущем по совершенным Сделкам, и/или перед третьими лицами по Сделкам, совершенным Брокером в интересах

The Client shall reimburse the Broker for the tax amounts paid by it on behalf of the Client if the same are additionally assessed (collected) based on the results of the tax audit. The reimbursement of the said amounts shall be by direct debit of the Funds from the Brokerage Accounts. If it is impossible to make a reimbursement in the specified manner, including due to insufficient Funds, the Broker shall send to the Client a request for reimbursement of taxes paid by it for the Client, which shall be complied with by the Client within 5 (five) business days of the date of receipt of the request.

12.11. The Client may at any time deposit Funds, foreign currency to the Client's Brokerage Accounts and also Securities to the Brokerage Account. The Broker shall reflect Funds and foreign currency following results of receipt of relevant information from the credit institution, with which a relevant Special Brokerage Account has been opened. The Securities shall be deemed to have been credited to the Brokerage Account on the date that the Broker has received notice from the Depository that the Securities have been credited to the Client's Depository Account opened with the Depository.

12.12. The Client may, subject to the terms of the Agreement, reduce the amount of Assets held in the Brokerage Accounts. The Client's Assets shall be reduced as per the Client's request (Schedule No.6), provided that the Client does not have any outstanding obligations to the Broker, outstanding obligations to pay taxes and other charges, which have occurred or shall occur in the future under effected Transactions and/or to third parties under the Transactions effected by the Broker for the benefit of the Client, unless otherwise agreed

Клиента, если иное не согласовано Сторонами. Заявление должно быть предоставлено посредством Каналов электронной связи с использованием Электронной подписи.

12.13. В случае согласия на уменьшение Активов Брокер перечисляет Денежные средства и/или иностранную валюту на указанный Клиентом в заявлении расчетный счет. В случае несогласия Брокера на уменьшение размера Активов Клиента Брокер по своему усмотрению сообщает Клиенту устно, посредством телефонной связи или посредством каналов электронной связи о причинах отказа и о характере неисполненных обязательств Клиента, послуживших причиной отказа.

По решению Банка России, иного органа государственной власти, Организатора торговли и/или расчетной организации, обслуживающей Организатора торговли, и/либо кредитной организации, в которой открыт Специальный брокерский счет, возврат иностранной валюты может осуществляться путем перечисления Денежных средств или другой иностранной валюты по курсу, применяемому соответственно расчетной организацией, обслуживающей Организатора торговли, или кредитной организацией, в которой открыт Специальный брокерский счет.

12.14. Клиент поручает Брокеру продать Ценные бумаги Клиента и/или иностранную валюту в количестве, необходимом для получения денежных средств, достаточных для исполнения нижеуказанных обязательств Клиента, если срок их исполнения наступил:

- (1) для исполнения Брокером обязательств Клиента, по совершенным Брокером в интересах Клиента Сделкам;
- (2) для оплаты Вознаграждения Брокера;
- (3) для возмещения Расходов Брокера;
- (4) для оплаты штрафных санкций по совершенным в интересах Клиента Сделкам;

between the Parties. The request shall be delivered via the Electronic Means of Communication using the Electronic Signature.

12.13. In the event of consent to the reduction of Assets, the Broker shall transfer the Funds and/or foreign currency to the settlement account indicated by the Client in its request. In the event of no consent from the Broker to reduce the Client's Assets, the Broker shall at its own discretion notify the Client in verbal form, via telephone or via electronic means of communication of the reasons for no consent and of the nature of Client's outstanding obligations, which have caused such refusal.

Pursuant to a ruling of the Bank of Russia, other state authority, Exchange and/or settlement organization that provides respective services to the Exchange, and/or credit institution where the Special Brokerage Account is opened, foreign currency shall be returned by way of transferring the Funds or other foreign currency based on the exchange rate that is used by the settlement organization that provides respective services to the Exchange or by the credit institution where the Special Brokerage Account is opened.

12.14. The Client instructs the Broker to sell such number of the Client's Securities and/or foreign currency as is necessary to receive the funds sufficient for the performance of the Client's obligations set out below, if they have come due:

- (1) performance by the Broker of Client's obligations under Transactions effected by the Broker for the benefit on the Client;
- (2) payment of the Broker's Fee;
- (3) reimbursement of the Broker's Expenses;
- (4) payment of penalties under Transactions effected for the benefit of the Client;

<p>(5) для приобретения Ценных бумаг и/или иной иностранной валюты, необходимых для исполнения обязательств по совершенным Сделкам;</p> <p>(6) для оплаты обязательств Клиента перед Депозитарием по осуществлению депозитарной деятельности.</p> <p>12.15. Продажа Ценных бумаг и/или иностранной валюты производится по Текущей цене, сложившейся на торгах любого Организатора торговли на момент реализации, с учетом объема, условий Сделки, валюты платежа и иных существенных условий, которые могут оказать влияние на формирование Текущей цены. В случае отсутствия у Организатора торговли котировок, необходимых для определения Текущей цены финансового инструмента, Брокер вправе произвести продажу Ценных бумаг и/или иностранной валюты по лучшей цене, доступной для Брокера в момент реализации. Брокер самостоятельно определяет наименование, вид и количество Ценных бумаг и/или иностранной валюты, реализация которых достаточна для исполнения всех ранее совершенных Сделок. Брокер может учесть пожелания Клиента относительно вида и наименования реализуемых Брокером Ценных бумаг и/или иностранной валюты.</p> <p>12.16. Денежные средства, вырученные от продажи Ценных бумаг и/или иностранной валюты, зачисляются на Брокерский счет, с которого производится погашение задолженности Клиента.</p>	<p>(5) acquisition of Securities and/or foreign currency necessary for performance of obligations under effected Transactions;</p> <p>(6) payment of Client's obligations to the Depository in respect of depository transactions.</p> <p>12.15. The Securities and/or foreign currency shall be sold at the Current Price prevailing at a trading session on any Exchange as of the time of the sale, subject to the volume, terms of Transaction, payment currency and other material terms, which may affect the Current Price. In the event that no quoted prices necessary for determining the Current Price of a financial instrument are available on an Exchange, the Broker may sell the Securities and/or foreign currency at the best price available to the Broker as of the time of the sale. The Broker may at its own discretion determine the name, type and number of Securities and/or foreign currency, the sale of which is sufficient for settling up of all Leveraged Transactions effected earlier. The Broker may take into account Client's wishes as to the type and name of the Securities and/or foreign currency to be sold by the Broker.</p> <p>12.16. The funds received from the sale of the Securities and/or foreign currency shall be credited to the Brokerage Account, from which Client's outstanding obligations will be repaid.</p>
<p>СТАТЬЯ 13. ОТЧЕТНОСТЬ.</p> <p>13.1. Исполнив Поручение Клиента, Брокер вправе передать Клиенту по Каналам электронной связи информацию об исполнении поручения.</p> <p>13.2. Не позднее рабочего дня, следующего за днем исполнения Поручения Клиента, Брокер направляет Клиенту по Каналам электронной связи Отчет Брокера об исполнении Поручений Клиента за</p>	<p>13. REPORTING.</p> <p>13.1. Once the Client's Order has been executed, the Broker may deliver to the Client via Electronic Means of Communication information regarding the execution of the order.</p> <p>13.2. Not later than the business day following the date of execution of the Client's Order, the Broker shall send to the Client via Electronic Means of Communication the Broker's Report on the execution of Client's Orders for the</p>

<p>предыдущий рабочий день, включающий в себя:</p> <p>(1) информацию о совершенных Сделках с Ценными бумагами и движении денежных средств, иностранной валюты и Ценных бумаг в отчетном периоде;</p> <p>(2) информацию о состоянии брокерского счета.</p> <p>Не позднее Рабочего дня Брокера, следующего за днем исполнения Поручения на совершение Сделки с валютным инструментом, Брокер направляет Клиенту по Каналам электронной связи Отчет Брокера об исполнении Поручений на совершение Сделок с валютным инструментом за предыдущий Рабочий день Брокера, включающий в себя, в том числе:</p> <p>(1) информацию о совершенных Сделках с валютным инструментом и движении Валюты в отчетном периоде;</p> <p>(2) информацию о состоянии Брокерского счета для Сделок с валютным инструментом.</p> <p>13.3. Клиент, если у него есть возражения по предоставленному Отчету Брокера, в течение двух рабочих дней с момента направления Отчета Брокера, направляет Брокеру мотивированные претензии в письменной форме или по Каналам электронной связи. Если Клиент не заявит претензий в указанный срок, Отчет Брокера считается принятым Клиентом, и Брокер вправе рассчитывать, что все параметры Сделок, совершенных Брокером, Клиентом подтверждены. В случае обнаружения любой из Сторон в дальнейшем ошибок в Отчете Брокера, в том числе при расхождении данных Отчета Брокера с параметрами поданных Клиентом Поручений, риск негативных последствий ошибки Брокера принимается Клиентом на себя.</p> <p>13.4. По просьбе Клиента, выраженной в письменной форме, Брокер</p>	<p>previous business day, including the following:</p> <p>(1) information on effected Transactions with Securities and flow of cash, foreign currency and Securities during the reporting period;</p> <p>(2) information on the status of the Brokerage Account.</p> <p>Not later than the Broker's Business Day following the date of execution of the Order to effect an FX Instrument Transaction, the Broker shall send to the Client via Electronic Means of Communication the Broker's Report on the execution of the Orders to effect an FX Instrument Transactions for the previous Business Day of the Broker, including the following:</p> <p>(1) information on effected Transactions with FX Instrument and flow of Currency during the reporting period;</p> <p>(2) information on the status of the Brokerage Account for FX Instrument Transactions.</p> <p>13.3. If the Client has any objections with respect to the Broker's Report, it shall, within two business days from the time that the Broker's Report is sent, send to the Broker substantiated complaints in writing or via Electronic Means of Communication. If the Client files no complaints within the specified time, the Broker's Report shall be deemed accepted by the Client and the Broker may deem all terms of Transactions effected by the Broker to have been confirmed by the Client. Should either of the Parties subsequently discover errors in the Broker's Report, including inconsistencies between the data in the Broker's Report and the terms of the Orders submitted by the Client, the Client shall bear the risk of adverse consequences of the Broker's error.</p> <p>13.4. If the Client so requests in writing, the Broker shall provide the Client by mail</p>
---	---

<p>предоставляет Клиенту бумажный оригинал Отчета Брокера, удостоверенный подписью уполномоченного Брокером лица и печатью Брокера по почтовой связи.</p> <p>13.5. При условии наличия операций по Брокерскому счету Клиента Брокер ежемесячно по Каналам электронной связи представляет Клиенту Отчет Брокера, включающий в себя:</p> <p>(1) информацию о заключенных в отчетном периоде Сделках, в том числе не исполненных на конец отчетного периода, движении денежных средств и Ценных бумаг в отчетном периоде, Вознаграждении Брокера, начисленном в отчетном периоде;</p> <p>(2) информацию о состоянии Брокерского счета за отчетный месяц.</p> <p>При условии наличия операций по Брокерскому счету для Сделок с валютным инструментом Брокер ежемесячно по каналам электронной связи представляет Клиенту Отчет Брокера по Сделкам с валютным инструментом, включающий в себя:</p> <p>(1) информацию о заключенных в отчетном периоде Сделках с валютными инструментами, в том числе не исполненных на конец отчетного периода, движении денежных средств и Валюты в отчетном периоде, Вознаграждении Брокера, начисленном в отчетном периоде;</p> <p>(2) информацию о состоянии Брокерского счета для Сделок с валютным инструментом за отчетный месяц;</p> <p>Данные документы направляются Клиенту по Каналам электронной связи не позднее 15 числа месяца, следующего за отчетным.</p> <p>13.6. Суммы денежных средств/величины обязательств, выраженные в иностранной валюте, указанные в Отчете Брокера, пересчитываются в российские рубли по курсу Банка России</p>	<p>with the original of the Broker's Report in hard copy certified by the signature of the Broker's authorized representative and by the Broker's seal.</p> <p>13.5. If any transactions are posted to the Client's Brokerage Account, the Broker shall provide the Client with the Broker's Report on a monthly basis via Electronic Means of Communication, which report shall include the following:</p> <p>(1) information on Transactions entered into during the reporting period, including those outstanding at the end of the reporting period, flow of cash and Securities during the reporting period, the Broker's Fee assessed in the reporting period;</p> <p>(2) information on the status of the Brokerage Account for the reporting month;</p> <p>If any FX Instrument Transactions are posted to the Brokerage Account, the Broker shall provide the Client with the Broker's Report on a monthly basis via Electronic Means of Communication, which report shall include the following:</p> <p>(1) information on FX Instrument Transactions entered into during the reporting period, including those outstanding at the end of the reporting period, flow of cash and Currency during the reporting period, the Broker's Fee assessed in the reporting period;</p> <p>(2) information on the status of the Brokerage Account for FX Instrument Transactions for the reporting month;</p> <p>These documents shall be sent to the Client via Electronic Means of Communications not later than the 15th day of the month following the reporting month.</p> <p>13.6. The amount of funds/value of obligations denominated in a foreign currency specified in the Broker's Report shall be recalculated in the Russian rubles at the exchange rate set</p>
---	---

<p>на соответствующую дату, отражаемую в Отчете Брокера.</p> <p>13.7. При отсутствии операций на счете Клиента документы предоставляются по отдельному требованию Клиента.</p> <p>13.8. Отчеты Брокера и иная информация, предназначенная для Клиента, считается переданной по Каналам электронной связи с момента, когда Клиент, используя средства идентификации, может получить доступ к предназначенным для него Отчетам Брокера и информации на Интернет-странице Брокера в сети Интернет.</p> <p>13.9. Брокер не несет ответственности за какие-либо убытки, возникшие по причине задержек или иных сбоев средств коммуникации при передаче документов, составляющих Отчеты Брокера.</p> <p>13.10. В случае неполучения документов о Сделке или Отчета Брокера в течение оговоренного времени, Клиент запрашивает объяснение Брокера о причинах неполучения документов. При этом Стороны обязаны предпринять все усилия по исправлению технических сбоев или оговорить иные способы передачи документов.</p> <p>13.11. Формы Отчетов публикуются на Интернет-странице Брокера. Клиент обязан самостоятельно отслеживать изменения и дополнения, вносимые в формы Отчетов Брокера. Клиент считается уведомленным об изменениях и дополнениях, вносимых в формы Отчетов Брокера, с момента размещения последних на Интернет-странице Брокера.</p>	<p>by the Bank of Russia as of the relevant date reflected in the Broker's Report.</p> <p>13.7. If no transactions have been posted to the Client's account, the documents shall be provided if requested by the Client.</p> <p>13.8. Broker's Reports and other information intended for the Client shall be deemed to have been sent via Electronic Means of Communication from the time that the Client, using means of identification, may access Broker's Reports intended for the Client and information on the Broker's Homepage in the Internet.</p> <p>13.9. The Broker shall not be liable for any losses caused by any delay or other failure of the means of communication at the time of dispatch of documents constituting Broker's Reports.</p> <p>13.10. If no Transaction documents or the Broker's Report are received within the agreed time, the Client shall request that the Broker explain the reasons why the documents have not been received. Provided that the Parties shall use their best endeavors to remedy technical failure or agree on other means of documents delivery.</p> <p>13.11. Forms of Reports shall be published on the Broker's website in the Internet. The Client shall on its own track changes and amendments made to the forms of the Broker's Reports. The Client shall be deemed to have been notified of the changes and amendments made to the forms of the Broker's Reports from the time the same are posted to the Broker's website in the Internet.</p>
<p>СТАТЬЯ 14. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИТС, ИТС И ЛИЧНОГО КАБИНЕТА. ОСОБЕННОСТИ ПРИЕМА ПОРУЧЕНИЙ ПО КАНАЛАМ ЭЛЕКТРОННОЙ СВЯЗИ.</p> <p>14.1. Клиент вправе, используя Каналы электронной связи, передавать Брокеру</p>	<p>14. USE OF DTS, SHT AND CLIENT PORTAL. RECEIPT OF ORDERS VIA ELECTRONIC MEANS OF COMMUNICATION.</p> <p>14.1. The Client may, via the Electronic Means of Communication, submit</p>

<p>Электронные поручения. Брокер принимает к исполнению полученные Электронные поручения при условии соответствия Электронных поручений условиям настоящего Договора. Клиент вправе, используя Каналы электронной связи, получать текущую информацию о торгах Организаторов торговли, а также иную финансовую информация от Информационных провайдеров.</p> <p>14.2. Электронное поручение на торговые операции подается Клиентом с помощью ИТС или ПТС и автоматически удостоверяется Электронной подписью Пользователя Рабочего места, авторизованного Клиентом. По согласованию с Брокером Электронное поручение на торговые операции может быть подано Клиентом через Личный кабинет.</p> <p>14.3. Электронные поручения на неторговые операции подаются Клиентом через Личный кабинет и автоматически удостоверяются Электронной подписью Пользователя рабочего места, имеющего соответствующие полномочия.</p> <p>14.4. Клиент обязан использовать ИТС и иное программное обеспечение, составляющее Рабочее место, только предоставленное Брокером. При использовании ИТС, ПТС или иного программного обеспечения, составляющего Рабочее место, полученное не от Брокера, Брокер не несет ответственности за убытки Клиента, полученные в результате работы через Рабочее место.</p> <p>14.5. Для подключения Рабочего места Клиента Брокер и Клиент совершают следующие согласованные действия:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) Брокер предоставляет Клиенту программное обеспечение клиентской части ИТС, включая программу генерации ключей в ИТС, Документацию по ИТС. Передача производится по месту нахождения Брокера или может быть осуществлена по электронным каналам связи; (2) руководствуясь Документацией по ИТС, Клиент самостоятельно устанавливает ИТС на своем компьютерном оборудовании и 	<p>Electronic Orders to the Broker. The Broker shall accept the Electronic Orders so received for execution, provided that the Electronic Orders are consistent with the terms hereof. The Client may, via the Electronic Means of Communication, receive current trading data from Exchanges and other financial information from Datafeed Providers.</p> <p>14.2. The Electronic Order to effect trading transactions shall be submitted by the Client via the DTS or SHT and shall be automatically certified by the Electronic Signature of the Workstation User authorized by the Client. If so agreed with the Broker the Trading Electronic Order may be submitted by the Client via the Client Portal.</p> <p>14.3. Non-Trading Electronic Orders shall be submitted by the Client via its Client Portal and shall be automatically certified by the Electronic Signature of the Workstation User so authorized.</p> <p>14.4. The Client shall only use the DTS and other Workstation software provided by the Broker. If using the DTS, SHT or other Workstation software received other than from the Broker, the Broker shall not be liable for Client's losses resulting from working via such Workstation.</p> <p>14.5. To hook up the Client's Workstation, the Broker and the Client shall do the following as agreed:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) The Broker shall provide the Client with the client-end software of the DTS, including the software for keys generation in the DTS, DTS Documentation. Such software shall be delivered at the location of the Broker or may be delivered via electronic means of communication; (2) Following instructions in the DTS Documentation, the Client shall using its own resources install the DTS on its computer and shall create
---	--

<p>формирует одно или несколько Рабочих мест Клиента;</p> <p>(3) Клиент самостоятельно генерирует Ключ Клиента (или несколько Ключей Клиента в зависимости от количества Пользователей Рабочего места), Пароль доступа к Рабочему месту Клиента;</p> <p>(4) установив ИТС и самостоятельно проверив ее работоспособность, Клиент сообщает Брокеру о проведенной установке и направляет Брокеру заявку на регистрацию публичной части Ключа Клиента;</p> <p>(5) получив заявку на регистрацию и публичную часть Ключей Клиента, Брокер регистрирует Ключ Клиента в ИТС на имя Пользователя ИТС согласно полученной заявке и подключает Пользователя Рабочего места Клиента к системе;</p> <p>(6) о произведенном подключении Брокер уведомляет Клиента посредством ИТС, Личного кабинета либо посредством телефонной, либо посредством иного вида электронной связи.</p> <p>14.6. Клиент обязан обеспечить возможность Пользователям Рабочего места хранить в тайне части Ключей и Пароли.</p> <p>14.7. Все действия, совершенные через Рабочее место Клиента, считаются совершенными Клиентом, и Клиент несет полную ответственность перед Брокером за все действия или бездействие, совершенные через и посредством Рабочего места Клиента. Клиент обязуется заблаговременно уведомлять Брокера в письменном виде или посредством Каналов электронной связи об изменении состава Пользователей Рабочего места и предоставлять необходимые сведения о них, в том числе о прекращении полномочий действовать в качестве Пользователя Рабочего места.</p> <p>14.8. Пользователь Рабочего места обязан хранить носители информации, содержащие секретные части Ключей и Пароли в месте, исключающем несанкционированное пользование ими,</p>	<p>a single or multiple Client's Workstations;</p> <p>(3) The Client shall, using its own resources, generate the Client's Key (or multiple Client's Keys depending on the number of Workstation Users), the Password to access the Client's Workstation;</p> <p>(4) After the Client has installed the DTS and verified that it is functioning properly, the Client shall notify the Broker of completed installation and submit to the Broker a request for the registration of a Client's public Key;</p> <p>(5) Once the Broker has received the request for registration and the Client's public Key, the Broker shall register the Client's Key in the DTS in the name of the DTS User as per the submitted request and shall hook up the Workstation User to the system;</p> <p>(6) The Broker shall notify the Client that it has been hooked up to the system via the DTS, the Client Portal or by telephone, or other electronic means of communication.</p> <p>14.6. The Client shall ensure that the Workstation Users are able to keep portions of Keys and Passwords confidential.</p> <p>14.7. All actions performed at the Client's Workstation shall be deemed performed by the Client and the Client shall be fully liable to the Broker for all actions or omission performed via and through the Client's Workstation. The Client shall in advance notify the Broker in writing or via the Electronic Means of Communication of a change in the composition of Workstation Users and provide necessary information thereon, including the information on the termination of powers to act as the Workstation User.</p> <p>14.8. The Workstation User shall keep the media containing secret Keys and Passwords in the location, which rules out unauthorized use thereof, copying,</p>
---	--

<p>копирование, иное воспроизведение содержащейся на них информации.</p> <p>14.9. Клиент обязуется соблюдать конфиденциальность Ключа электронной подписи, в том числе обеспечить сохранность строго конфиденциальной секретной части Ключа, обеспечить и контролировать хранение файла с секретной частью Ключа Клиента в недоступном для третьих лиц месте и обязуется нести риски утраты конфиденциальности секретной части Ключа Клиента и/или компрометации Пароля.</p> <p>14.10. Клиент осуществляет доступ к ИТС и/или ПТС с Рабочего места Клиента через Интернет и/или VPN. Подключение к сети Интернет и/или VPN Клиент осуществляет самостоятельно через своего интернет-провайдера.</p> <p>14.11. Для ИТС - ключ электронной подписи Клиента и Ключ Брокера используются для надежной взаимной идентификации Серверной части системы и Клиента как пользователя Рабочего места Клиента, а также для защиты информации (в частности - Электронных поручений), передаваемой по Каналам электронной связи.</p> <p>14.12. Брокер обязуется сохранять строго конфиденциальной секретную часть Ключа Брокера, хранить файл с секретной частью Ключа Брокера в недоступном для третьих лиц месте и нести риск утраты его конфиденциальности.</p> <p>14.13. Стороны признают, что встроенная в ИТС, ПТС и Личный кабинет система защиты информации достаточна для защиты от несанкционированного доступа третьих лиц, а также для подтверждения того, что Электронное поручение исходит от Клиента, и не претерпело изменений при передаче по Каналам электронной связи.</p> <p>14.14. При утрате Клиентом или компрометации секретной части Ключа Клиента и/или Пароля, Клиент в кратчайший срок уведомляет об этом Брокера, с указанием имени Пользователя Рабочего места и его идентификатора. Брокер отменяет регистрацию соответствующего Ключа</p>	<p>other reproduction of the information contained thereon.</p> <p>14.9. The Client shall keep confidential the Electronic Signature Key and ensure the safekeeping of a strictly confidential secret Key, ensure that the secret Key of the Client is kept in the location inaccessible to third parties and shall bear the risk of loss of confidentiality of the secret Key of the Client and/or exposure of the Password.</p> <p>14.10. The Client shall access the DTS and/or SHT from the Client's Workstation via Internet and/or VPN. The Client shall, using its own resources, get hooked up to the Internet and/or VPN via its internet-provider.</p> <p>14.11. For DTS - The Electronic Signature Key of the Client and the Broker's Key shall be used for secure handshake between the Server-End Portion of the System and the Client as a user of the Client's Workstation and for protection of information (namely, Electronic Orders) transmitted via Electronic Means of Communication.</p> <p>14.12. The Broker shall keep the secret Key of the Broker strictly confidential, keep the file containing the secret Key in the place inaccessible to third parties and bear the risk of loss of its confidentiality.</p> <p>14.13. The Parties agree that the information security system built in the DTS, SHT and the Client Portal is sufficient for protecting the information from unauthorized access by third parties and for confirming that the Electronic Order has been sent by the Client and has not been changed in the course of transmission via the Electronic Means of Communication.</p> <p>14.14. In the event of loss by the Client or exposure of Client's secret Key and/or Password, the Client shall immediately notify the Broker thereof indicating the name of the Workstation User and its ID. The Broker shall cancel the registration of the respective Key of the Client and/or its Login thus precluding unauthorized</p>
--	---

<p>Клиента и/или Логина, предотвращая возможность несанкционированного доступа к ИТС, ПТС и/или Личному кабинету путем блокировки доступа по соответствующему Ключу электронной подписи. Клиент обязан в срок не позднее 24 часов после устного заявления об утрате или компрометации представить письменное подтверждение этого факта. Клиент несет риск возникновения убытков по причине несвоевременного уведомления Брокера о компрометации секретной части Ключа Клиента и/или Пароля.</p> <p>14.15. При утрате Брокером секретной части Ключа Брокера или компрометации секретной части Ключа Брокера, Брокер незамедлительно уведомляет Клиента с помощью доступных каналов электронной связи или имеющихся в ИТС, ПТС и/или Личном кабинете средств передачи сообщений, после чего производит блокировку доступа Клиента к ИТС, ПТС.</p> <p>14.16. Снятие блокировки доступа Клиента к ИТС, ПТС и/или Личному кабинету производится после получения от Клиента уведомления о генерации новых Ключей с приложением публичной части Ключа и/или генерации Клиентом нового Пароля в порядке, предусмотренном при первичном подключении Клиента.</p> <p>14.17. При возникновении Сбоя системы Клиент обязан незамедлительно уведомить Брокера об этом по телефону или Каналам электронной связи, в том числе с помощью средств передачи сообщений, встроенных в ИТС.</p> <p>14.18. При сбое системы и до его устранения:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) прием Электронных поручений Брокером приостанавливается; (2) все принятые ранее Электронные поручения сохраняются в системе до конца Торговой сессии и обрабатываются в соответствии с правилами Организатора торговли (если только Сбой системы не приведет к приостановке торгов); (3) Клиент вправе до прекращения ситуации Сбоя системы отдавать Брокеру в письменной форме или 	<p>access to the DTS, SHT and/or the Client Portal by blocking the option of gaining access via the respective Electronic Signature Key. The Client shall, within 24 hours after verbal notice of the loss or exposure, provide written confirmation of such fact. The Client shall bear the risk of losses resulting from untimely notification of the Broker of exposure of the Client's secret Key and/or its Password.</p> <p>14.15. In the event of loss by the Broker of Broker's secret Key or exposure of the Broker's secret Key, the Broker shall immediately notify the Client thereof via available electronic means of communication or the messaging system in the DTS, SHT and/or the Client Portal, whereupon it shall block Client's access to the DTS, SHT.</p> <p>14.16. Client's access to the DTS, SHT and/or the Client Portal shall be restored upon receipt from the Client of notice of generation of new Keys together with the public Key attached and/or the generation by the Client of a new Password as per the procedure specified at the time of initial hookup of the Client.</p> <p>14.17. In the event of System Failure, the Client shall immediately notify the Broker thereof by telephone or Electronic Means of Communication, including the messaging system built in the DTS.</p> <p>14.18. In the event of system failure and prior to it being fixed:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) acceptance by the Broker of Electronic Orders shall be suspended; (2) all Electronic Orders accepted earlier shall be stored in the system until the end of the Trading Session and processed as per the rules of the Exchange (unless the System Failure results in the suspension of trading); (3) the Client may, prior to the System Failure being fixed, submit to the Broker in writing or orally via
--	--

<p>устно по телефону поручения на отмену или корректировку ранее поданных Электронных поручений, а также новые Поручения (если только Сбой системы не приведет к приостановке торгов). При этом Клиент обязан назвать номер, соответственно, Брокерского счета или Брокерского счета для Сделок с валютным инструментом и имя Пользователя.</p> <p>14.19. Каждая из Сторон обязана за свой счет принимать зависящие от нее разумные меры по устранению неполадок, вызвавших Сбой системы.</p> <p>14.20. Брокер не несет ответственности за убытки, понесенные Клиентом в результате Сбоя системы, за исключением случая умышленных противоправных действий сотрудников Брокера, установленных вступившим в законную силу приговором суда.</p> <p>14.21. Сторона, выявившая признаки несанкционированного доступа, немедленно прекращает работу в ИТС, ПТС и/или Личном кабинете (в зависимости от того, выявлен ли несанкционированный доступ в ИТС, ПТС или Личном кабинете) и уведомляет об этом другую Сторону. Работа в ИТС и/или Личном кабинете возобновляется после устранения причин несанкционированного доступа или подтверждения факта отсутствия несанкционированного доступа.</p> <p>14.22. Порядок использования Личного кабинета, в том числе порядок подписания Электронных документов также регулируется соглашением об электронном документообороте, который заключается Клиентом с Брокером путем присоединения Клиента к Правилам электронного документооборота, утвержденным Брокером.</p>	<p>telephone orders to cancel or adjust the Electronic Orders placed earlier and new Orders to enter into transactions (unless the System Failure results in the suspension of trading). Provided that the Client shall specify its Brokerage Account number and a number of the Brokerage Account for FX Instrument Transactions and the User name.</p> <p>14.19. Each of the Parties shall at its own expense use its reasonable efforts to eliminate faults, which have caused the System Failure.</p> <p>14.20. The Broker shall not be liable for losses incurred by the Client as a result of the System Failure, save for instances of Broker's employees' willful misconduct as determined by an effective court order.</p> <p>14.21. The Party, which has discovered unauthorized access, shall immediately cease using the DTS, SHT and/or the Client Portal (depending on whether unauthorized access has been discovered in the DTS, SHT or the Client Portal) and notify the other Party thereof. Use of the DTS and/or the Client Portal shall be restored after the causes of unauthorized access have been eliminated or it is confirmed that there has been no unauthorized access.</p> <p>14.22. The procedure of using the Client Portal, including the procedure of signing Electronic Documents, shall also be governed by an electronic document workflow agreement, which is made between the Client and the Broker by the Client acceding to the Electronic Document Workflow Rules approved by the Broker.</p>
<p>СТАТЬЯ 15. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННЫХ ПОРУЧЕНИЙ.</p> <p>15.1. С момента исполнения всех необходимых действий для активации ИТС и/или ПТС и регистрации Рабочего места Клиента, Клиент может подавать Электронные поручения, если Клиенту не препятствуют иные ограничения,</p>	<p>15. USE OF ELECTRONIC ORDERS.</p> <p>15.1. From the time everything necessary is done to activate the DTS and/or SHT and register Client's Workstation, the Client may submit Electronic Orders, unless the Client is otherwise restricted by the Agreement. The Parties</p>

<p>установленные в Договоре. Стороны признают, что используемые в отношениях между ними Электронные поручения, подписанные Электронной подписью, передаваемые и хранимые с помощью ИТС и/или ПТС и Личного кабинета, имеют равную силу с документами на бумажном носителе, подписанными собственноручной подписью.</p> <p>15.2. Ни одна из Сторон не вправе оспаривать факт совершения, действительность или условия Сделки только на том основании, что она была заключена с использованием или на основании Электронных поручений.</p> <p>15.3. Стороны согласны с тем, что Личный кабинет, программный комплекс ИТС и/или ПТС и используемые в них средства создания и проверки Электронной подписи позволяют однозначно и надежно идентифицировать лицо, подавшее Электронное поручение как владельца Ключа электронной подписи, и что вмешательство третьего лица, не знающего Ключ электронной подписи Клиента, в ИТС и/или Личный кабинет невозможно. Для фиксации приема Электронных поручений в ИТС и Личном кабинете существует журнал активных операций (транзакций) Клиента. Под журналом активных операций, ведущимся в электронной форме, подразумевается совокупность записей в базе данных Серверной части системы и Личного кабинета, содержащая информацию об операциях Клиента через Рабочее место. Стороны согласны с тем, что выписка из журнала активных операций Клиента, представленная на бумажном носителе и заверенная Брокером, является безусловным подтверждением факта проведения Клиентом указанных в выписке операций. Стороны признают, что журнал активных операций Клиента является достаточным доказательством факта получения от Клиента Электронного поручения.</p> <p>15.4. Клиент несет все риски убытков, которые он может понести в результате утраты или компрометации секретной</p>	<p>acknowledge that Electronic Orders used as between the Parties signed by the Electronic Signature transmitted and stored with the help of the DTS and/or SHT and the Client Portal shall be as valid as the documents in hard copy signed in own handwriting.</p> <p>15.2. Neither of the Parties may challenge the fact of execution, validity or the terms of a Transaction solely on the grounds that it has been entered into pursuant to the Electronic Orders or using the Electronic Orders.</p> <p>15.3. The Parties agree that the Client Portal, the DTS and/or SHT and tools used therein to create and verify the Electronic Signature enable one to unambiguously and securely identify the person submitting the Electronic Order as the owner of the Electronic Signature Key and that a third party, who does not know the Electronic Signature Key of the Client, cannot have unauthorized access to the DTS and/or the Client Portal. A log of active transactions of the Client is used in the DTS and the Client Portal to record Electronic Orders. The log of active transactions kept in electronic form means the aggregate of records in the database of the Server-End portion of the system and the Client Portal containing the information on Client's transactions effected via the Client's Workstation. The Parties agree that an extract from the log of Client's active transactions submitted in hard copy and certified by the Broker shall constitute definitive confirmation of the fact of execution by the Client of transactions indicated in the extract. The Parties acknowledge that the log of Client's active transactions shall be sufficient evidence of the fact of receipt from the Client of an Electronic Order.</p> <p>15.4. The Client shall bear all risk of losses, which it may incur as a result of loss or exposure of a Client's secret Key</p>
--	--

<p>части Ключа Клиента и/или Пароля, а также незаконного или неуполномоченного доступа третьих лиц в ИТС и/или ПТС и/или Личный кабинет.</p> <p>15.5. Электронное поручение принимается Брокером за подлинное и исходящее от Клиента, если во время сеанса связи с Рабочим местом Клиента Серверная часть ИТС и/или ПТС или Личного кабинета автоматически принимает Электронное поручение и, основываясь либо на значении публичной части Ключа Клиента (при подключении к ИТС), либо на значении Логина (при подключении к Личному кабинету), однозначно идентифицирует Пользователя Рабочего места Клиента как владельца Ключа электронной подписи Клиента, с помощью которого было отправлено Электронное поручение.</p> <p>15.6. Принятые Брокером через ИТС и/или ПТС Электронные поручения, при отсутствии ограничений по установленным Брокером лимитам, автоматически передаются Организатору торгов и исполняются в соответствии с его правилами.</p> <p>15.7. Брокер хранит информацию об Электронных поручениях и совершенных во исполнение данных Электронных поручений Сделках в Серверной части системы ИТС, резервных копиях данных, содержащихся в ИТС и/или ПТС, и своих учетных регистрах в соответствии с принятой Брокером системой внутреннего учета и действующим законодательством РФ.</p>	<p>and/or a Password and unlawful or unauthorized access of third parties to the DTS, SHT and/or the Client Portal.</p> <p>15.5. The Electronic Order shall be accepted by the Broker as true and incoming from the Client, if during the communication session with Client's Workstation, the Server-End Portion of the DTS and/or SHT or the Client Portal automatically receive the Electronic Order and either based on the value of Client's public key (when logging into the DTS) or the value of the Login (when logging into the Client Portal) unambiguously identify the User of Client's Workstation as the owner of the Client's Electronic Signature Key, which was used to send the Electronic Order.</p> <p>15.6. Electronic Orders accepted by the Broker via the DTS and/or SHT in the absence of restrictions imposed by the Broker in respect of the limits, shall automatically be transferred to the Exchange and executed as per its rules.</p> <p>15.7. The Broker shall store the information on Electronic Orders and Transactions effected under such Electronic Orders in the Server-End Portion of the DTS, back-up copies of data stored in the DTS and/or SHT and its accounting ledgers as per internal rules adopted by the Broker and effective laws of the Russian Federation.</p>
<p>СТАТЬЯ 16. ДОСТУП К ФИНАНСОВОЙ ИНФОРМАЦИИ И ЕЕ ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЧЕРЕЗ ИТС и/или ПТС.</p> <p>16.1. При использовании ИТС и/или ПТС Клиент получает доступ к информации о финансовых рынках, предоставляемых Информационными провайдерами. Брокер не несет ответственности за содержание, полноту, точность и своевременность указанной финансовой информации.</p>	<p>16. ACCESS TO FINANCIAL DATA AND USE THEREOF THROUGH DTS AND/OR SHT.</p> <p>16.1. When using the DTS and/or SHT, the Client may access financial market data provided by Datafeed Providers. The Broker shall not be liable for content, completeness, accuracy and timeliness of such financial data.</p>

<p>16.2. Клиент вправе использовать получаемую на Рабочем месте Клиента информацию только в своих целях. Клиент не вправе перепродавать или передавать ее для использования третьим лицам. Данное ограничение не распространяется на информацию о собственных операциях Клиента на торгах Организатора торговли.</p>	<p>16.2. The Client may use data received via the Client's Workstation solely for its own purposes. The Client may not resell or deliver the same for use by third parties. Such restriction shall not apply to the information on Client's own transactions effected at trading sessions on the Exchange.</p>
<p>СТАТЬЯ 17. ПРАВА И ОБЯЗАННОСТИ СТОРОН ПРИ ИСПОЛЬЗОВАНИИ ИТС.</p> <p>17.1. Брокер обязан:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) незамедлительно уведомлять Клиента обо всех изменениях, вносимых Организаторами торговли, Правообладателем в условия предоставления доступа к ИТС и к торгам Организаторов торговли; (2) своевременно, в соответствии с условиями Договора, уведомлять Клиента об изменении Тарифов на подключение и предоставление доступа, а также особых условий обслуживания и тарифов при обслуживании с помощью ИТС. <p>17.2. Брокер вправе:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) устанавливать в ИТС лимиты, ограничивающие возможности совершения Сделок Клиентом, исходя из условий Договора, а также правил Организаторов Торговли и возможностей по совершению Сделок на торгах Организаторов торговли; (2) в одностороннем порядке, с обязательным уведомлением Клиента в трехдневный срок, вносить изменения в Договор в случае внесения Организаторами торговли и/или разработчиками ИТС (Правообладателем) изменений в документы, регламентирующие порядок функционирования ИТС и проведения операций в ИТС; (3) приостанавливать технический доступ Клиента к ИТС в случае нарушения Клиентом Договора, законодательства РФ, правил Организаторов торговли, в том числе при обнаружении признаков манипулирования ценами на рынке ценных бумаг, а также в случае возникновения технических сбоев в 	<p>17. PARTIES' RIGHTS AND OBLIGATIONS WHEN USING DTS.</p> <p>17.1. The Broker shall:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) immediately notify the Client of any changes made by Exchanges, License Holders to the terms of access to the DTS and trading on Exchanges; (2) in a timely manner, pursuant to the terms of the Agreement, notify the Client of a change in Fees for hookup and access granted and in special terms of services and fees when providing services via the DTS. <p>17.2. The Broker may:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) set limits in the DTS, which restrict Client's ability to effect Transactions, based on the terms of the Agreement and the rules of Exchanges and based on capability to effect Transactions at trading sessions of Exchanges; (2) amend the Agreement unilaterally, subject to notifying the Client within three days, in the event that Exchanges and/or developers of the DTS (License Holders) amend documents governing the functionality of the DTS and execution of transactions in the DTS; (3) suspend Client's technical access to the DTS if the Client violates the Agreement, laws of the Russian Federation, rules of Exchanges, including the cases of discovery of securities price manipulation and in the event of occurrence of technical

<p>программно-технических средствах Организатора торговли, Брокера или ИТС;</p> <p>(4) приостанавливать технический доступ Клиента к ИТС при возникновении мотивированных претензий Клиента к Отчету Брокера по Сделкам, совершенным через удаленное Рабочее место Пользователя, на период совместного выяснения причин;</p> <p>(5) в одностороннем порядке изменять размер Тарифа на подключение и предоставление доступа, а также особые условия обслуживания и тарифы при обслуживании с помощью ИТС; Клиент имеет право в случае несогласия с изменением размера Тарифа сообщить Брокеру о намерении расторгнуть договор, в установленном договором порядке;</p> <p>(6) приостанавливать технический доступ Клиента в ИТС в случае нарушения Клиентом сроков оплаты своих денежных обязательств перед Брокером;</p> <p>(7) при появлении новых версий программного обеспечения ИТС, разработанных Правообладателем, уведомлять об этом Клиента и обеспечивать возможность обновления программного обеспечения.</p> <p>17.3. Клиент обязан:</p> <p>(1) соблюдать требования и инструкции Документации по ИТС при установке и эксплуатации ИТС;</p> <p>(2) подавать Электронные поручения в полном соответствии с Руководством пользователя по ИТС;</p> <p>(3) ознакомиться с информацией, предоставленной Брокером, раскрывающей информацию о рисках, возникающих при совершении Сделок с использованием ИТС;</p> <p>(4) обеспечить допуск к Рабочим местам Клиента только Пользователей Рабочего места, должным образом уполномоченных Клиентом на его эксплуатацию;</p> <p>(5) предотвращать раскрытие или воспроизведение любой информации,</p>	<p>failure in the hardware and software of the Exchange, the Broker or the DTS;</p> <p>(4) suspend Client's technical access to the DTS in the event of Client's substantiated complaints in respect of the Broker's Report on Transactions effected remotely through the User's Workstation until the reasons therefor have been identified;</p> <p>(5) change unilaterally the Fee for hookup and access granted and special terms of services and fees for services via the DTS; the Client may, in the event of no consent with the change in the Fee, notify the Broker of the intention to terminate the agreement as per procedure specified in the agreement;</p> <p>(6) suspend Client's technical access to the DTS in the event of violation by the Client of due dates for the payment of its cash obligations to the Broker;</p> <p>(7) in the event of new versions of DTS software developed by the Rightholder notify the Client thereof and ensure that there is an option of updating the software.</p> <p>17.3. The Client shall:</p> <p>(1) comply with requirements and instructions set out in the DTS Documentation when installing and operating the DTS;</p> <p>(2) submit Electronic Orders in full compliance with the DTS User manual;</p> <p>(3) read and understand the information provided by the Broker regarding risks, which arise when effecting Transactions through the DTS;</p> <p>(4) ensure that only Workstation Users duly authorized by the Client may access Client's Workstations;</p> <p>(5) prevent disclosure or reproduction of any information relating to the</p>
---	---

<p>связанной с работой ИТС и составляющей коммерческую тайну;</p> <p>(6) обеспечивать бесперебойную работу Рабочих мест;</p> <p>(7) осуществлять администрирование прав доступа в ИТС с Рабочих мест Клиента Пользователей Рабочего места;</p> <p>(8) осуществлять контроль за действиями Пользователей Рабочего места, пресечение несанкционированных действий Пользователей Рабочего места, представляющих опасность для функционирования ИТС или для безопасности информации, содержащейся в ИТС информации;</p> <p>(9) принимать незамедлительные меры по ликвидации нештатных ситуаций и минимизации возможных потерь;</p> <p>(10) не допускать копирования, декомпиляции и деасемблирования любых программных продуктов, используемых в ИТС;</p> <p>(11) незамедлительно приостанавливать технический доступ к Рабочему месту Клиента Пользователей Рабочего места, нарушающих правила пользования Рабочим местом Клиента;</p> <p>(12) обеспечивать обработку итоговой информации по сбору поданных Клиентом Электронных поручений и совершенных Сделок через Рабочее место Клиента и ее сверку с Отчетами Брокера;</p> <p>(13) обеспечивать ежедневную профилактику, антивирусную проверку и защиту Рабочих мест Клиента, а также регулярное резервное копирование пользовательских данных;</p> <p>(14) обеспечить при необходимости Пользователям Рабочих мест контакт с Брокером, по другим средствам связи в случае Сбоев системы.</p>	<p>operation of the DTS and constituting a commercial secret;</p> <p>(6) ensure uninterrupted operation of Workstations;</p> <p>(7) administer rights to access the DTS from Client's Workstations;</p> <p>(8) monitor actions of the Workstation Users, prevent unauthorized actions of the Workstation Users that pose threat to the operation of the DTS and to the security of the information contained in the DTS;</p> <p>(9) act swiftly to deal with emergencies and to minimize likely losses;</p> <p>(10) prevent copying, de-compilation and disassembly of any software used in the DTS;</p> <p>(11) immediately suspend technical access of Workstation Users to the Client's Workstation, if they have violated the rules of operating the Client's Workstation;</p> <p>(12) ensure the processing of summary information on collecting Electronic Orders submitted by the Client and effected Transactions via the Client's Workstation and its verification against the Broker's Reports;</p> <p>(13) provide for preventive maintenance, antivirus check and protection of Client's Workstations and regular backup archiving of user data;</p> <p>(14) where necessary, ensure that the Workstation Users have contact with the Broker via other means of communication in the event of the System Failure;</p>
<p>17.4. Клиенту (Пользователю Рабочего места) запрещается совершать действия, направленные на:</p> <p>(1) получение сведений из ИТС, не принадлежащих и не относящихся непосредственно к Клиенту, за</p>	<p>17.4. The Client (Workstation User) shall not perform actions intended to:</p> <p>(1) receive information from the DTS, which does not belong to and is not related directly to the Client, save for</p>

<p>исключением информации о ходе торгов Организаторов торговли и иной информации от Информационных провайдеров;</p> <p>(2) подключение к ИТС либо с использованием чужого идентификатора ключа, либо методом подбора чужого идентификатора и ключа;</p> <p>(3) использование имеющихся технических средств с целью проникновения в локальные сети Брокера;</p> <p>(4) любые другие действия, создающие предпосылки для возникновения сбоев в работе отдельных подсистем ИТС и/или ИТС в целом.</p> <p>17.5. Брокер не является разработчиком или Правообладателем авторских прав на ИТС. Право Брокера использовать данное программное обеспечение и предоставлять его Клиенту основывается на отдельном договоре между Брокером и Правообладателем, допускающим передачу программного обеспечения клиентам Брокера. Брокер передает Клиенту программное обеспечение системы ИТС в том виде, в котором он получил его от Правообладателя. При этом Брокер не гарантирует и не несет ответственности перед Клиентом за правильность работы переданного Клиенту программного обеспечения. Брокер не несет ответственности за неполадки в работе ИТС и за их устранение. Брокер обязуется, тем не менее, предпринять по просьбе Клиента и за его счет разумные усилия для содействия организации технической поддержки ИТС силами Правообладателя.</p>	<p>the information on the status of trading on Exchanges and other information from Datafeed Providers;</p> <p>(2) log into the DTS using another person's ID or by hacking using another person's ID and a key;</p> <p>(3) use available technical means to penetrate Broker's local area networks;</p> <p>(4) any other actions resulting in occurrence of failures in the operation of individual subsystems of the DTS and/or the DTS as a whole.</p> <p>17.5. The Broker is not a developer or a Holder of License to the DTS. The Broker's right to use such software and deliver it to the Client shall be stipulated in a separate agreement between the Broker and the License Holder allowing it to deliver the software to Broker's clients. The Broker shall deliver to the Client the DTS software in the form, in which it has received it from the License Holder. Provided that the Broker does not guarantee and shall not be liable to the Client for proper functioning of the software delivered to the Client. The Broker shall not be held liable for any malfunctioning of the DTS and for fixing such malfunctioning. Nonetheless, the Broker shall, at the request of the Client and at the Client's expense, use its reasonable efforts to assist with arranging for technical maintenance of the DTS using resources of the License Holder.</p>
<p style="text-align: center;">СТАТЬЯ 18. ГАРАНТИИ И УВЕДОМЛЕНИЯ.</p> <p>18.1. Брокер гарантирует, что обладает необходимыми лицензиями для исполнения Договора и правосубъектностью, требующимися ему для выполнения принятых в соответствии с Договором обязательств.</p> <p>18.2. Клиент подтверждает, что он является информированным инвестором и</p>	<p>18. WARRANTIES AND NOTICES.</p> <p>18.1. The Broker warrants that it has necessary licenses for performance of the Agreement and has legal capacity required for fulfilling obligations assumed hereunder.</p> <p>18.2. The Client confirms that it is an informed investor and makes informed decisions</p>

<p>принимает обоснованные решения в процессе осуществления инвестиционной деятельности, основанные на знании рынка ценных бумаг.</p> <p>18.3. Настоящим Клиент заявляет, что уведомлен Брокером о рисках (Приложение № 4) и всецело осознает все риски, связанные с осуществлением инвестиционных операций на рынке ценных бумаг Российской Федерации, и принимает на себя все негативные последствия проявления таких рисков.</p> <p>18.4. Брокер уведомляет Клиента, что Брокер оказывает подобные услуги иным третьим лицам. Иные Сделки и операции для третьих лиц могут осуществляться Брокером на условиях и за вознаграждение, отличающихся от условий и вознаграждения по услугам, оказываемым Клиенту.</p> <p>18.5. Клиент и Брокер осознают и допускают, что использование Каналов электронной связи, при современном развитии технических средств, не приводят к необходимому уровню конфиденциальности и, что при пользовании техническими средствами, передаваемая информация может стать доступной третьим лицам.</p> <p>18.6. В соответствии с законодательством Российской Федерации Брокер обязан предупредить Клиента:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) что любые инвестиции в Ценные бумаги являются по своему характеру высокорискованными; что рыночная цена на Ценные бумаги в течение дня может значительно изменяться; (2) что цена Ценных бумаг может различаться в зависимости от объема Сделки, валюты платежа и иных условий Сделки, и наличие определенной рыночной цены не гарантирует исполнение Поручения по данной цене; (3) что данные Ценные бумаги являются бездокументарными и фиксация прав по ним производится при помощи технических средств, при использовании которых существуют технические риски. <p>Клиент настоящим заявляет, что он полностью осознает указанные выше риски и принимает решения полностью</p>	<p>in its investment activities based on the knowledge of the securities market.</p> <p>18.3. The Client hereby states that it has been notified by the Broker of the risks (Schedule No.4) and fully understands of investments in the securities market of the Russian Federation and assumes all adverse consequences of such risks.</p> <p>18.4. The Broker hereby notifies the Client that the Broker provides similar services to other third parties. Other Transactions and operations for third parties may be effected by the Broker on the terms and for the fee different from the terms and the fee for services provided to the Client.</p> <p>18.5. The Client and the Broker understand that the use of the Electronic Means of Communication, given current state of technological development, do not provide for a necessary level of confidentiality and that, when using such technical tools, the transmitted information may become available to third parties.</p> <p>18.6. Pursuant to the laws of the Russian Federation, the Broker shall notify the Client:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) that any investments in Securities by their nature pose high risk; that the market price of such Securities may fluctuate substantially in the course of a day's trading; (2) that the price of the Securities may differ depending on the volume of Transaction, the payment currency and other terms of the Transaction and an available market price does not guarantee that an Order will be executed at such price; (3) that such Securities are uncertificated and rights in respect thereof are registered using technical tools, the use of which implies technical risks. <p>The Client hereby states that it fully understands the above risks and will make its own decisions and at its own risk after</p>
---	--

<p>самостоятельно и на свой риск, после оценки Клиентом всей имеющейся у него информации, в том числе и предоставленной Брокером по запросу Клиента.</p> <p>18.7. Клиент подтверждает, что уведомлен о действиях, которые законодательством РФ отнесены к неправомерному использованию инсайдерской информации и манипулированию рынком, о недопустимости манипулирования и о гражданско-правовой и административной ответственности за манипулирование на рынке ценных бумаг. Клиент предупрежден об обязанности не допускать подачу Поручений, которые могут содержать признаки манипулирования.</p> <p>18.8. Клиент заверяет, что прибыль от совершения Сделок не будет использоваться для выплаты дивидендов и/или финансирования лиц или деятельности, если такое финансирование нарушает Закон о введении экономических санкций, в том числе направлено на обход Закона о введении экономических санкций.</p> <p>18.9. Клиент заверяет, что не будет совершать в рамках Договора действия, которые приводят или могут привести к нарушению Закона о введении экономических санкций, а также действия, которые могут привести к нарушению Брокером или его аффилированными лицами Закона о введении экономических санкций.</p> <p>18.10. Клиент заверяет, что Ценные бумаги, Поручение на отчуждение которых подается Клиентом, не приобретены им после 22.02.2022 г. у иностранного лица, являющегося лицом иностранного государства, совершающего недружественные действия, как данное понятие определено в Указе Президента РФ от 01.03.2022 № 81 «О дополнительных временных мерах экономического характера по обеспечению финансовой стабильности Российской Федерации» либо ином нормативно-правовом акте, принятого взамен или в дополнение к указанному Указу.</p>	<p>evaluation by the Client of all information in its possession, including the information provided by the Broker at the Client's request.</p> <p>18.7. The Client confirms that it has been notified of the actions, which according to the laws of the Russian Federation are classified as unlawful use of insider information and market manipulation, of inadmissibility of manipulation and of civil and administrative liability for market manipulation. The Client has been warned of the obligation not to allow the submission of Orders, which may contain signs indicative of manipulation.</p> <p>18.8. The Client represents that profits from Transactions shall not be used in payment of dividends and/or financing individuals, entities or activities if such financing violates the Law on Introduction of Economic Sanctions and among other things aims to evade the Law on Introduction of Economic Sanctions.</p> <p>18.9. The Client represents that it shall not within the framework of the Agreement take actions that result or may result in violation of the Law on Introduction of Economic Sanctions as well as take actions that may result in violation of the Law on Introduction of Economic Sanctions by the Broker or its affiliates.</p> <p>18.10. The Client represents that the Securities that are to be sold pursuant to its Order were not purchased after 22.02.2022 from a foreign person representing a foreign state that commits unfriendly acts as defined by the Decree of the President of the Russian Federation #81 dated 01.03.2022 'On additional temporary economic measures aimed at ensuring financial stability of the Russian Federation' or other regulation that replaces or supplements the above Decree.</p>
---	--

<p>18.11. Стороны признают, что указанные в настоящей статье заверения (подтверждения) являются «заверениями об обстоятельствах» по смыслу ст. 431.2 Гражданского кодекса Российской Федерации.</p>	<p>18.11. The Parties acknowledge that the representations (confirmations) set out in this clause are representations within the meaning of Section 431.2 of the Russian Civil Code.</p>
<p>СТАТЬЯ 19. ОСОБЫЕ УСЛОВИЯ.</p> <p>19.1. Вся переписка и переговоры между Депонентом и Депозитарием осуществляются на русском и/или английском языках. Если переписка осуществляется одновременно на русском и английском языках, то в случае противоречия текст на русском языке имеет преимущество. По письменному требованию любой из Сторон получение корреспонденции должно быть подтверждено в письменной форме путем направления другой Стороне полученного от нее документа с отметкой «получено», датой и временем получения, заверенного подписью уполномоченного лица и печатью Стороны.</p> <p>19.2. Стороны вправе проводить запись на магнитные и цифровые носители разговоров друг с другом, данные записи признаются Сторонами в качестве доказательства подачи Поручения и устного подтверждения Брокера об исполнении. Стороны согласны с тем, что записи разговоров будут являться свидетельством и подтверждением: факта подачи Поручения; подтверждением условий, на которых было выдано Поручение; факта подачи устного подтверждения об исполнении, факта выдачи доверенности, а также любых иных затронутых в процессе переговоров обстоятельств, и могут быть предъявлены в суде в качестве доказательств, имеющих значение для рассматриваемого дела.</p> <p>19.3. Стороны передают официальную корреспонденцию уполномоченным лицам, за исключением случаев использования специализированных курьерских или почтовых служб.</p>	<p>19. SPECIAL TERMS.</p> <p>19.1. All correspondence and negotiations between the Depositor and the Depository shall be carried out in Russian and/or English. If the correspondence is carried out simultaneously in Russian and English, then in case of contradiction, the text in Russian shall take precedence. Upon written request of either of the Parties, receipt of correspondence shall be confirmed in writing by sending to the other Party the document received from it marked as "received", together with the date and time of receipt certified by the signature of an authorized representative and the seal of the Party.</p> <p>19.2. The Parties may record their conversations with each other on tape and digital media. Such recordings shall be acknowledged by the Parties as evidence of submission of an Order and Broker's verbal confirmation of execution. The Parties agree that recordings of conversations shall constitute evidence and confirmation of: the fact of the Order submission; confirmation of the terms, on which the Order has been submitted; the fact of submission of a verbal confirmation, the fact of the issuance of a power of attorney and any other circumstances discussed during the negotiations and may be provided in court as evidence relevant for the matter under consideration.</p> <p>19.3. The Parties shall pass official correspondence to authorized persons, unless specialized courier or mail services are used.</p>

19.4. При изменении реквизитов Стороны обязаны не позднее 1 (одного) Рабочего дня после такого изменения уведомить друг друга в письменной форме.

19.5. Брокер вправе использовать для обмена информацией в соответствии с настоящим Договором адрес электронной почты Клиента, указанный в реквизитах настоящего Договора, а также в иных документах, предоставленных Брокеру Клиентом в связи с заключением Договора, в том числе в Анкете Клиента. Стороны признают, что документы, передаваемые в электронном виде посредством электронной почты, имеют силу письменных документов, подписанных уполномоченными лицами Сторон.

19.6. Клиент, принимающий решение использовать для обмена документами и сообщениями, в том числе для направления Поручения Брокеру посредством электронной почты через информационно-телекоммуникационную сеть Интернет принимает на себя все возможные риски использования такого способа передачи информации, включая риск раскрытия информации либо несанкционированного ее изменения. Клиент обязуется обеспечить необходимую степень защиты персонального компьютера и/или другого устройства, с которого осуществляется передача документов и сообщений, в том числе помощью антивирусного программного обеспечения.

19.7. В случае Введения экономических санкций прием и исполнение Поручений (за исключением Поручений на вывод Активов) прекращается с момента, когда об этом стало известно Брокеру, при этом обязательства Клиента по ранее заключенным Сделкам, остаются в силе

СТАТЬЯ 20. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ.

19.4. In the event that payment details change, the Parties shall, within 1 (one) Business Day after such change, notify each other in writing.

19.5. To exchange information in accordance with this Agreement, the Broker may use a Client's email address specified in the payment details in this Agreement and in other documents provided to the Broker by the Client in connection with the entry into the Agreement, including the Client's Questionnaire. The Parties acknowledge that documents transmitted electronically by email have the same effect as that of written documents signed by the authorized representatives of the Parties.

19.6. The Client, who decides to use for the exchange of documents and messages, including for sending the Order to the Broker via e-mail, the information and telecommunications network Internet, assumes all possible risks of using this method of information transfer, including the risk of information disclosure or unauthorized change. The Client undertakes to ensure the necessary degree of protection of the personal computer and/or other device from which documents and messages are transmitted, including use of antivirus software.

19.7. In case of Introduction of Economic Sanctions, Orders shall stop to be accepted and executed (except for Assets Withdrawal Orders) from the moment when the Broker became aware of the Sanctions. That said, the Client's obligations under previously executed Transactions shall remain in full force and effect.

20. CONFIDENTIALITY.

20.1. Брокер имеет право раскрывать Депозитарию любую информацию, полученную в результате исполнения Договора.

20.2. Стороны не вправе разглашать любую конфиденциальную информацию, полученную в процессе исполнения Договора, за исключением раскрытия такой информации в Депозитарий, в порядке, установленном настоящим Договором. Конфиденциальной считается любая необщедоступная информация, которая при ее предоставлении квалифицирована как конфиденциальная передающей Стороной. Информация может, тем не менее, быть раскрыта:

- (1) исходя из требований законодательных и нормативных актов;
- (2) по требованию государственных органов, обладающих соответствующими полномочиями;
- (3) для профессиональных консультантов Брокера;
- (4) аффилированным лицам Сторон;
- (5) если эта информация уже стала общедоступной из других источников;
- (6) с согласия противоположной Стороны.

СТАТЬЯ 21. УСТУПКА.

21.1. Клиент не вправе уступать или передавать какие бы то ни было из своих прав и обязанностей по настоящему Договору без предварительного письменного согласия Брокера.

СТАТЬЯ 22. ПРИМЕНИМОЕ ПРАВО И РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ.

22.1. Споры, возникающие в связи с исполнением Договора, Стороны пытаются урегулировать путем переговоров. Претензионный порядок рассмотрения споров, содержащийся в Торговом соглашении ПАО Московская Биржа, не применяется.

20.1. The Broker may disclose to the Depository any information received as a result of the performance of the Agreement.

20.2. The Parties may not disclose any confidential information received during the term of the Agreement, save for disclosure of such information to the Depository as per the procedure set out in this Agreement. Any information shall be deemed confidential, which is not available to the public and which, upon its delivery, is indicated as confidential by the delivering Party. Nonetheless, the information may be disclosed:

- (1) if required by laws and regulations;
- (2) if requested by state authorities so authorized;
- (3) to Broker's professional advisors;
- (4) to Parties' affiliates;
- (5) if such information has already become available to the public from other sources;
- (6) with consent of the other Party.

21. ASSIGNMENT.

21.1. The Client may not assign or cede any of its rights and obligations hereunder without the Broker's prior written consent.

22. GOVERNING LAW AND DISPUTE RESOLUTION.

22.1. The Parties shall attempt to settle disputes arising in connection herewith by way of negotiations. Procedure for extrajudicial settlement of claims in anticipation of an action in the court provided for in the Trading Agreement of the Moscow Exchange shall not apply.

<p>22.2. Все споры, разногласия, претензии и требования, возникающие из настоящего Договора или прямо или косвенно связанные с ним, в том числе касающиеся его заключения, существования, изменения, исполнения, нарушения, расторжения, прекращения и действительности, подлежат разрешению в порядке арбитража (третейского разбирательства), администрируемого Арбитражным центром при Российском союзе промышленников и предпринимателей (РСПП) в соответствии с его правилами, действующими на дату подачи искового заявления. Вынесенное третейским судом решение будет окончательным, обязательным для сторон и не подлежит оспариванию.</p> <p>22.3. Договор регулируется и толкуется в соответствии с действующим законодательством Российской Федерации.</p>	<p>22.2. Any disputes, differences, demands or claims arising out of this Agreement or directly or indirectly related to it, including those relating to conclusion, existence, amendment, performance, violation termination and validity hereof, shall be resolved by arbitration administered by the Arbitration Centre of the Russian Union of Industrialists and Entrepreneurs in accordance with its rules effective as of the date of submission of the claim. The award rendered by the arbitration court shall be final, binding upon the Parties and shall not be challenged.</p> <p>22.3. The Agreement shall be governed by and construed in accordance with effective laws of the Russian Federation.</p>
<p>СТАТЬЯ 23. ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН.</p> <p>23.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения одной Стороной своих обязательств по Договору, такая Сторона обязана возместить другой Стороне все понесенные убытки в пределах реального ущерба, при этом Брокер в любом случае не несет ответственности за убытки, причиненные Клиенту при отсутствии вины (умысла и/или неосторожности) Брокера.</p> <p>23.2. Стороны относят к обстоятельствам, исключающим ответственность по Договору, в частности, следующие обстоятельства:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) решения органов государственной власти; (2) решения органов управления саморегулируемых организаций, членом которых является Брокер; (3) сбой в работе Организатора торговли, приостановление или прекращение торгов Организатора торговли; (4) задержки и иные сбои в работе средств коммуникации при подаче и 	<p>23. LIABILITY OF PARTIES.</p> <p>23.1. In the event of failure to perform or improper performance by one Party of its obligations under the Agreement, such party shall reimburse the other Party for all losses incurred within the amount of real damage, provided that the Broker in any event shall not be liable for losses caused to the Client in the absence of fault (intention and/or negligence) on the part of the Broker.</p> <p>23.2. The Parties consider the following as the valid defense under the Agreement:</p> <ol style="list-style-type: none"> (1) resolutions of state authorities; (2) resolutions of management bodies of self-regulated organizations, of which the Broker is a member; (3) failure in operation of the Exchange, suspension or termination of trading on the Exchange; (4) delays and other malfunction of means of communication when submitting and

<p>исполнении Поручений и передаче Отчета Брокера;</p> <p>(5) задержки или иные сбои средств коммуникации, не принадлежащих Брокеру, при передаче и исполнении Поручений, и передаче Отчета Брокера;</p> <p>(6) сбои в работе программного обеспечения и технических средств Брокера, Организаторов торговли, клиринговых организаций;</p> <p>(7) решения органов управления Организаторов торговли, клиринговых организаций;</p> <p>(8) действия либо бездействие регистраторов и/или депозитариев при перерегистрации Ценных бумаг, вызвавшие задержку исполнения обязательств по перерегистрации Ценных бумаг;</p> <p>(9) нарушения расчетной палатой (расчетным банком), обслуживающей Организатора торговли, своих обязательств по договору банковского счета, заключенному между расчетной палатой (расчетным банком) и Брокером, в результате которых были причинены убытки Клиенту;</p> <p>(10) убытки, причиненные Клиенту вследствие реализации Брокером Ценных бумаг Клиента в процессе осуществления Брокером реализации Ценных бумаг Клиента для погашения просроченной задолженности Клиента;</p> <p>(11) иные обстоятельства, существенно ухудшающие условия выполнения Договора или делающие невозможным выполнение обязательств по Договору полностью или частично.</p> <p>23.3. Брокер вправе потребовать от Клиента возмещения убытков, причиненных Брокеру в результате неисполнения или ненадлежащего исполнения Клиентом своих обязательств по заключенным Сделкам. Убытки возмещаются в части, не покрытой пеней, предусмотренной условиями Договора.</p> <p>23.4. Брокер не несет ответственности за действия Депозитария, Организатора торговли и банков, обслуживающих Брокера.</p>	<p>executing Orders and delivering the Broker's Report;</p> <p>(5) delays or other malfunction of means of communication not owned by the Broker, when submitting and executing Orders and delivering the Broker's Report;</p> <p>(6) failure of software and technical tools of the Broker, Exchanges, clearing houses;</p> <p>(7) resolutions of management bodies of Exchanges, clearing houses;</p> <p>(8) actions or omission of registrars and/or depositories when re-registering Securities, which causes delay in the performance of obligations to re-register Securities;</p> <p>(9) non-compliance by the settlement house (settlement bank) servicing the Exchange with its obligations under a bank account agreement made between the settlement house (settlement bank) and the Broker, which have resulted in the losses for the Client;</p> <p>(10) losses caused to the Client as a result of sale by the Broker of Client's Securities when the Broker sells Client's Securities toward repayment of Client's overdue amounts;</p> <p>(11) other circumstances materially worsening the terms of the Agreement or preventing the performance of obligations under the Agreement, in whole or in part.</p> <p>23.3. The Broker may request from the Client reimbursement of losses caused to the Broker as a result of non-performance or improper performance by the Client of its obligations under effected Transactions. The losses shall be reimbursed insofar as they are not covered by the penalty specified in the terms of the Agreement.</p> <p>23.4. The Broker shall not be liable for actions of the Depository, Exchange and banks providing services to the Broker.</p>
---	--

<p>23.5. Активы Клиента служат обеспечением обязательств Клиента по Сделкам, заключенным в интересах Клиента и по Договору. Под обязательствами Клиента понимаются обязательства по оплате: любых задолженностей, образовавшихся в результате Сделок, включая, без ограничения, обязательства по оплате Сделок, суммы Вознаграждения Брокера, Расходы Брокера, пени, убытки, а также любые иные денежные и имущественные требования и претензии, которые может иметь Брокер к Клиенту в результате нарушения Клиентом обязательств по Договору или отдельным Сделкам. Брокер вправе удовлетворить свои требования к Клиенту или требования третьих лиц к Клиенту, возникшие в результате Сделок, за счет Активов Клиента. Брокер вправе, и настоящим уполномочивается Клиентом, реализовать Ценные бумаги и/или иностранную валюту из состава Активов Клиента, на сумму требований к Клиенту, но не менее чем Биржевой лот, установленный правилами того Организатора торговли, где проводится реализация. При этом Брокер вправе реализовать любые Ценные бумаги и/или иностранную валюту из состава Активов Клиента, находящихся в распоряжении Брокера по любым основаниям. Положения настоящего пункта имеют преимущественную силу перед положениями любых других договоров, которые заключены или будут заключены в будущем между Сторонами. Стороны согласны с тем, что при наступлении условий, предусмотренных Договором, реализация Ценных Бумаг и/или иностранной валюты из состава Активов Клиента производится без обращения в суд.</p> <p>23.6. Брокер вправе потребовать, а Клиент обязан оплатить пеню на сумму начисленной, но не оплаченной задолженности по уплате Вознаграждения Брокера, Расходов Брокера, в размере 0.2 процента от суммы задолженности за каждый день просрочки уплаты задолженности.</p> <p>23.7. Брокер не несет ответственности перед Клиентом за убытки, понесенные в</p>	<p>23.5. Client's Assets shall serve as security for Client's obligations under Transactions made for the benefit of the Client and under the Agreement. "Client's obligations" means obligations to pay: any outstanding amounts resulting from Transactions, including, but not limited to, obligations to pay for Transactions, Broker's Fee, Broker's Expenses, penalties, losses and any other cash and property-related claims, which the Broker may have to the Client as a result of violation by the Client of obligations under the Agreement or individual Transactions. The Broker may satisfy its claims in respect of the Client or third-party claims to the Client arising under Transactions out of the Client's Assets. The Broker may and is hereby authorized by the Client to sell Securities and/or foreign currency out of the Client's Assets for the amount of claims in respect of the Client, but not less than the Exchange-traded Lot set by the rules of the Exchange, where the sale is effected. Provided that the Broker may sell any Securities and/or foreign currency out of the Client's Assets held with the Broker on any grounds whatsoever. Provisions of this clause shall prevail over other provisions of any other agreements made or to be made between the Parties. The Parties agree that, in the event that the terms specified in the Agreement are triggered, the sale of the Securities and/or foreign currency out of the Client's Assets shall be without resort to court.</p> <p>23.6. The Broker may request and the Client shall pay a penalty accruing on the amount of assessed, but unpaid outstanding amounts of the Broker's Fee, Broker's Expenses, such penalty to be 0.2 percent of the amount outstanding for each day of delay in the payment of outstanding amounts.</p> <p>23.7. The Broker shall not be liable to the Client for losses that are incurred as a result of</p>
---	--

<p>результате нарушения третьим лицом своих обязательств, включая эмитентов ценных бумаг, Организатора торговли, расчетных и клиринговых центров, Банка России, регистраторов и депозитариев, учитывающих права на ценные бумаги и на счетах которых хранятся денежные средства, переданные Клиентом Брокеру, а также расходов и/или убытков в связи с установлением и начислением процентов на остаток средств, хранящиеся на счетах по отрицательным ставкам.</p> <p>23.8. Брокер не несет ответственности за любые убытки, расходы, недополученную прибыль (упущенную выгоду) Клиента, возникшие в случае, если контрагент по Сделке не исполняет и/или ненадлежащим образом исполняет свои обязательства по Сделке, в том числе - не исполняет и/или ненадлежащим образом исполняет свои обязательства по расчетам, за исключением случаев, когда такое неисполнение и/или нарушение является результатом виновного действия/бездействия Брокера.</p> <p>23.9. Клиент, заключивший Договор в рамках осуществления предпринимательской деятельности, обязан возместить Брокеру по его требованию имущественные потери, возникшие у Брокера и/или у его аффилированных лиц, в результате Введения экономических санкций в отношении Клиента и/или Связанных с Клиентом лиц, и/либо в связи с действиями (бездействием) Клиента, повлекшими нарушение применимых антимонопольного законодательства, законодательства о противодействии неправомерному использованию инсайдерской информации и манипулированию рынком и/или законодательства о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма. Возмещение имущественных потерь должно быть осуществлено в размере уплаченных Брокером и/или его аффилированными лицами сумм штрафных санкций и/или иных выплат на основании вступившего в силу судебного решения и/или акта уполномоченного</p>	<p>breach of obligations by a third party, including issuers of securities, the Exchange, settlement organizations and clearing houses, the Bank of Russia, registrars and depositories that keep records of rights to securities and hold in their accounts funds transferred by the Client to the Broker as well as for expenses and/or losses resulting from introduced or accrued negative interest on the balance of funds in accounts.</p> <p>23.8. The Broker shall not be liable for any of the Client's losses, expenses, lost earnings (foregone benefits), resulting from non-performance and/or improper performance of Transaction obligations by a counterparty to the Transaction, including non-performance and/or improper performance of settlement obligations, except for cases where such non-performance and/or breach results from the Broker's wrongful acts / omissions to act.</p> <p>23.9. The Client that has entered into the Agreement as part of conducting business shall reimburse to the Broker at the Broker's request the Broker's or its affiliates' pecuniary losses, resulting from Introduction of Economic Sanctions against the Client and/or the Client's Affiliates and/or arising from the Client's acts (omissions), resulting in breach of applicable anti-monopoly law, law on countering the misuse of insider information and market manipulation, and/or anti-money laundering and terrorism financing law. Pecuniary losses shall be reimbursed in the amount of fines and/or other charges that have been paid by the Broker and/or its affiliates pursuant to an effective court ruling and/or deed of a competent authority (authority of a foreign state) or pursuant to a settlement arrangement between the Broker (its affiliate) and a competent authority (authority of a foreign state), or a settlement agreement approved by the court. The reimbursement amount shall be transferred to the Broker by a bank transfer to the banking account indicated in clause 27 of the Agreement within 10 (ten) business days from receipt of the Broker's request by the Client. The Parties have agreed</p>
--	---

<p>органа власти (государственного органа иностранного государства) либо на основании внесудебного соглашения, достигнутого между Брокером (его аффилированным лицом) и уполномоченным органом власти (государственным органом иностранного государства), либо мирового соглашения, утвержденного судом. Сумма возмещения потерь должна быть переведена Брокеру в безналичном порядке на банковский счет, указанный в ст. 27 Договора, не позднее 10 (Десяти) Рабочих дней Брокера с даты получения Клиентом требования Брокера. Стороны договариваются, что предусмотренная в настоящем пункте обязанность возмещения потерь установлена в соответствии с тем, как это определено в ст. 406.1 Гражданского кодекса РФ.</p> <p>23.10. Клиент, заключивший Договор не в рамках осуществления предпринимательской деятельности, обязан возместить по требованию Брокера любые расходы и/или убытки, возникшие у Брокера в связи с Введением экономических санкций в отношении Клиента и/или Связанных с Клиентом лиц, а также в связи с действиями (бездействием) Клиента, повлекшими нарушение применимых антимонопольного законодательства, законодательства о противодействии неправомерному использованию инсайдерской информации и манипулированию рынком, законодательства о противодействии легализации (отмыванию) доходов, полученных преступным путем, и финансированию терроризма. Убытки возмещаются в полном объеме.</p>	<p>the obligation to reimburse losses in this clause shall be established as defined in article 406.1 of the Civil Code of the Russian Federation.</p> <p>23.10. The Client that has entered into the Agreement not as part of conducting business shall reimburse to the Broker at the Broker's request all of the Broker's expenses and/or losses, resulting from Introduction of Economic Sanctions against the Client and/or the Client's Affiliates and/or arising from the Client's acts (omissions), resulting in breach of applicable anti-monopoly law, law on countering the misuse of insider information and market manipulation, and/or anti-money laundering and terrorism financing law. The losses shall be reimbursed in full.</p>
<p>СТАТЬЯ 24. ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НЕПРЕОДОЛИМОЙ СИЛЫ.</p> <p>24.1. Ни одна из Сторон не несет ответственности в случае невыполнения, несвоевременного или ненадлежащего выполнения ею какого-либо из ее обязательств по Договору, если указанное невыполнение, несвоевременное или ненадлежащее выполнение обусловлены</p>	<p>24. FORCE MAJEURE.</p> <p>24.1. Neither of the Parties shall be liable in the event of failure to perform, untimely or improper performance by it of any of its obligations under the Agreement, if such failure to perform, untimely or improper performance result from the</p>

<p>исключительно наступлением и/или действием обстоятельств непреодолимой силы (форс-мажорных обстоятельств). Настоящим Стороны признают и соглашаются с тем, что Введение экономических санкций признается обстоятельством непреодолимой силы (форс-мажорным обстоятельством).</p> <p>24.2. Затронутая форс-мажорными обстоятельствами Сторона без промедления информирует другую Сторону об этих обстоятельствах и об их последствиях и принимает все возможные меры, с целью максимально ограничить отрицательные последствия, вызванные указанными форс-мажорными обстоятельствами.</p> <p>Сторона, для которой создались форс-мажорные обстоятельства, должна также без промедления известить другую Сторону о прекращении этих обстоятельств.</p>	<p>occurrence and/or operation of force-majeure circumstances.</p> <p>The Parties hereby acknowledge and accept that Introduction of Economic Sanctions shall be deemed as force majeure event.</p> <p>24.2. The party affected by force-majeure circumstances shall immediately notify the other Party thereof and of their consequences and shall take any other actions to minimize as much as possible adverse consequences caused by such force-majeure circumstances.</p> <p>The Party affected by force-majeure circumstances shall also immediately notify the other Party of termination of such circumstances.</p>
<p>СТАТЬЯ 25. ПРИЛОЖЕНИЯ К ДОГОВОРУ.</p> <p>25.1. К Договору прилагаются и являются неотъемлемой частью:</p> <p>Приложение № 1 Тарифы на брокерское обслуживание ООО «Ренессанс Брокер».</p> <p>Приложение № 2 Раскрытие информации налоговым органам иностранного государства.</p> <p>Приложение № 3.1, 3.2, 3.3, 3.4 Образцы доверенностей.</p> <p>Приложение № 4 Декларация об общих рисках, связанных с осуществлением операций на рынке ценных бумаг.</p> <p>Приложение № 5 Уведомление о порядке хранения и учета денежных средств клиента.</p> <p>Приложение № 6 Образец Заявления на вывод Валюты.</p> <p>Приложение № 7.1, 7.2 Формы Поручений на совершение Сделки с Ценными бумагами или Сделки с валютными инструментом.</p> <p>Приложение № 8 Условное поручение на перевод денежных средств</p> <p>Приложение № 9 Специальные договоренности по обслуживанию.</p>	<p>25. SCHEDULES TO AGREEMENT.</p> <p>25.1. The following are attached to the Agreement and constitute its integral part:</p> <p>Schedule No. 1 Broker's Fees of Renaissance Broker Limited.</p> <p>Schedule No. 2 Disclosure of information to tax authorities of a foreign country.</p> <p>Schedule No. 3.1, 3.2, 3.3, 3.4 Forms of power of attorney.</p> <p>Schedule No. 4 Declaration of general risks inherent in conducting operations on the securities market.</p> <p>Schedule No. 5 Notice of procedure of custody of client's funds.</p> <p>Schedule No. 6 Form of requests for withdrawal of Currency.</p> <p>Schedule No. 7.1, 7.2 Forms of Orders to effect Securities Transactions, FX Instrument Transactions.</p> <p>Schedule No. 8 Conditional order to transfer funds</p> <p>Schedule No. 9 Special servicing arrangements.</p>

<p>Приложение № 10 Перечень валютных инструментов.</p>	<p>Schedule No. 10 List of FX instruments.</p>
<p>СТАТЬЯ 26. СРОК ДЕЙСТВИЯ, ОСНОВАНИЯ ИЗМЕНЕНИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЯ ДОГОВОРА</p> <p>26.1. Договор вступает в силу с момента его подписания надлежаще уполномоченными на то представителями Сторон и действует неограниченный период времени. Договор может быть заключен в электронном виде с использованием простой электронной подписи посредством Личного кабинета. Заключенный таким образом Договор признается Сторонами равнозначным документу на бумажном носителе, подписанным собственноручной подписью, и не может быть оспорен только на том основании, что он заключен в электронном виде. Использование простой электронной подписи во взаимоотношениях Сторон регулируется Правилами электронного документооборота Брокера.</p> <p>26.2. Договор может быть расторгнут по соглашению Сторон либо по инициативе одной из Сторон. В случае расторжения Договора по инициативе одной из Сторон, такая Сторона обязана уведомить другую Сторону в письменной форме о своем намерении расторгнуть Договор и о дате расторжения, при этом срок с даты направления соответствующего уведомления о расторжении до даты расторжения Договора не может составлять менее 30 (тридцати) календарных дней. В течение 15 (пятнадцати) календарных дней после уведомления об одностороннем расторжении Договора Стороны обязаны произвести соответствующие взаиморасчеты. При наличии Денежных средств и/или иностранной валюты у Клиента на Брокерских счетах, Денежные средства перечисляются в соответствии с распоряжением Клиента на указанный им расчетный счет или без дополнительных распоряжений со стороны Клиента на</p>	<p>26. TERM, GROUNDS FOR AMENDMENTS AND TERMINATION</p> <p>26.1. The Agreement shall come into effect upon its signing by duly authorized representatives of the Parties and shall continue in effect for an indefinite term. The Agreement may be executed in an electronic form with the use of basic electronic signature on the Client Portal. The Agreement that was executed thuswise shall be treated by the Parties as equivalent of a hard manually signed copy and shall not be contested exclusively on the grounds that it was executed in an electronic form. The use of basic electronic signature in relations between the Parties shall be governed by the Broker's Electronic Document Workflow Rules.</p> <p>26.2. The Agreement may be terminated by mutual agreement between the Parties or by one of the Parties. In the event of termination of the Agreement by one of the Parties, such Party shall notify the other Party in writing of its intention to terminate the Agreement and of the date of termination, provided that the time period from the date that a relevant notice is given until the date of termination of the Agreement cannot be less than 30 (thirty) calendar days. Within 15 (fifteen) calendar days after notice of unilateral termination of the Agreement, the Parties shall settle respective accounts. Provided that if there are Client's Funds and/or foreign currency in Brokerage Accounts, such Funds shall be transferred pursuant to the Client's order to the settlement account specified by the Client or if additional orders from the Client, - to the Client's settlement account known to the Broker as of the time of payment.</p>

<p>расчетный счет Клиента, известный Брокеру на момент осуществления платежа.</p> <p>26.3. После получения Брокером уведомления Клиента или отправления Клиенту уведомления о намерении расторгнуть Договор, Брокер вправе прекратить прием Поручений и заключение Сделок.</p> <p>26.4. Расторжение Договора не влияет на обязательства Сторон по исполнению Поручений, принятых Брокером до расторжения Договора и не должно оказывать воздействия на завершение Сделок, уже заключенных Брокером. При этом Брокер должен предпринять все необходимые действия для контроля за завершением расчетов по неисполненным Сделкам.</p> <p>26.5. Внесение изменений и дополнений в Договор может быть осуществлено Брокером в одностороннем порядке, в том числе путем опубликования информации на Интернет-странице Брокера. При этом Договор считается измененным, если в течение 10 (десяти) рабочих дней со дня направления уведомления об изменении Договора либо опубликования соответствующей информации на Интернет-странице Брокера от Клиента не поступит возражений в письменной форме по соответствующим изменениям. Если изменения и дополнения вносятся в связи с требованиями законодательства Российской Федерации, то Договор считается измененным в дату направления уведомления об изменении Договора либо опубликования соответствующей информации на Интернет-странице Брокера.</p> <p>26.6. Договор и Приложения составлены на русском и английском языках. В случае противоречий текстов на русском и английском языках, текст на русском языке имеет преимущественную силу.</p>	<p>26.3. Upon receipt by the Broker of Client's notice or the Client is given notice of intention to terminate the Agreement, the Broker may cease accepting Orders and entering into Transactions.</p> <p>26.4. The termination of the Agreement shall not affect Parties' obligations to execute Orders accepted by the Broker prior to the termination of the Agreement and shall not affect completion of Transactions already effected by the Broker. Provided that the Broker shall perform all necessary actions to ensure completion of settlements under outstanding Transactions.</p> <p>26.5. The Agreement may be amended by the Broker unilaterally, including by way of posting the information on the Broker's website in the Internet. Provided that the Agreement shall be deemed amended, if within 10 (ten) business days of the date of dispatch of the notice of amendments to the Agreement or posting the relevant information on the Broker's website in the Internet no written objections against the relevant amendments are received from the Client. If amendments are made due to requirements of the laws of the Russian Federation, the Agreement shall be deemed amended on the date notice is given of amendment to the Agreement or the relevant information is published on the Broker's Homepage.</p> <p>26.6. The Agreement and Schedules are made in Russian and English languages. In case of any discrepancies between the Russian and the English version, the Russian version shall prevail.</p>
<p>СТАТЬЯ 27. АДРЕСА, РЕКВИЗИТЫ И ПОДПИСИ СТОРОН</p>	<p>27. ADDRESSES, PAYMENT DETAILS AND SIGNATURES OF PARTIES</p>